ArcelorMittal Temirtau
Contract Number : Y 1362

1 CONTRACTUAL DEFINITIONS / ОПРЕДЕЛЕНИЯ КОНТРАКТА

The following words, when employed in capital letters in the present GENERAL CONDITIONS or in any CONTRACT to be entered into between the CUSTOMER and the CONTRACTOR, shall have the meaning defined thereafter:

Слова, при написании заглавными буквами в данных ОСНОВНЫХ УСЛОВИЯХ или в любом КОНТРАКТЕ, заключенном между ЗАКАЗЧИКОМ и ПОДРЯДЧИКОМ, имеют следующее значение:

1.1 CUSTOMER / ЗАКАЗЧИК

Shall mean JSC ARCELORMITTAL TEMIRTAU, a company recorded in Temirtau Justice Administration on 27.12.2004, License of Government Re-registration № 16-1930-12-АО (ИУ) in the person of Manager Purchase Mr Ushtayev D.Z., and Head of Purchasing process organization department Mr. Striganov M.L., acting based on the power of attorney № 183 dated 20.12.2011.

Акционерноее Общество «АрселорМиттал Темиртау» зарегистрированное в Управлении юстиции города Темиртау, 27.12.2004 г., свидетельство о государственной перерегистрации № 16-1930-12-АО (ИУ) в лице менеджера по снабжению г-на Уштаева Д.З. и начальника отдела по организацции процесса закупок г-на Стриганова М.Л., действующих на основании доверенности № 183 от 20.12.2011 г.,

1.3 CONFIDENTIAL INFORMATION / КОНФИДЕНЦИАЛЬНАЯ ИНФОРМАЦИЯ

Shall mean all information, data, technology, know-how, trade secrets, formulas, processes, studies, reports, results, patents applications as from their respective filing date), designs, sketches, photographs, plans, drawings, samples, business and/or financial reports, status of customers, prices lists, instructions and other information element relating directly or indirectly to the scope of the GENERAL CONDITIONS and/or of one or several CONTRACTS will be for their confidentiality period of three (3) years (36 months from the date of the contract validity end).

Вся информация, данные, технологии, новые изобретения ,коммерческие тайны, формулы, изучения, отчеты , результаты, применение патентов, проекты ,наброски, фотографии, планы, чертежи пробы, финансовые отчеты, данные потребителей, списки цен, инструкции и информационные элементы связанные на прямую или косвенно с объемами основных условий КОНТРАКТОВ имеет конфиденциальный характер на три (3) года (36 месяцев с момента окончания действия данного контракта).

1.4 CONTRACT(S) / КОНТРАКТ (Ы)

Shall mean this contract, and all additional agreements, amendments, signed between the CUSTOMER & the CONTRACTOR.

Означает настоящий контракт, а также все дополнительные соглашения, приложения заключенные между ЗАКАЗЧИКОМ и ПОДРЯДЧИКОМ.

1.5 CONTRACTOR / ПОДРЯДЧИК

«Vodokanalstroy KZ»., registrated in Temirtau, on «24» September 2010 Certificate of Government Registration № 1518-1930-12-ТОО in the person director Mis Nazarenko E.I., acting under the statute, the state license number 11 ГСЛ-КР № 02090 for services

ТОО «Водоканалстрой KZ», зарегистрированное в г. Темиртау «24» сентября 2010г., свидетельство о государственной регистрации № 1518-1930-12-ТОО в лице директора г-жи Назаренко Е.И., действующего на основании устава, государственной лицензии 11 ГСЛ-КР № 02090 на предоставление услуг.

1.6 CONTRACTOR'S OFFER / ПРЕДЛОЖЕНИЕ ПОДРЯДЧИКА

Shall mean the technical and commercial detailed description made by the CONTRACTOR, among others, of the SERVICES to be performed to the CUSTOMER. Technical means disclosed to the CUSTOMER shall in no way limit the RESULT OBLIGATION of the CONTRACTOR under the concerned CONTRACT, which shall be fulfilled if necessary and appropriate with additional means at the CONTRACTOR's cost and risk and at its sole decision. Whenever WORKS AND/OR EQUIPMENT are necessary to perform the SERVICES, the CONTRACTOR shall include in its offer a description of such WORKS AND/OR EQUIPMENT.

Означает техническое и коммерческое, детальное описание, подготовленное ПОДРЯДЧИКОМ, УСЛУГ, которые должны быть предоставлены ЗАКАЗЧИКУ. Технические средства, раскрытые ЗАКАЗЧИКУ не должны никоим образом ограничивать ИТОГОВЫЕ

1.7 C ONTRACTUAL DOCUMENTS / КОНТРАКТНЫЕ ДОКУМЕНТЫ

Shall mean the documents to be applied to and complied with in the frame of each CONTRACT including the CONTRACT, the GENERAL CONDITIONS, TECHNICAL SPECIFICATIONS and any additional document as agreed between the PARTIES.

Означает документы, которые применяются и согласовываются в рамках каждого отдельного КОНТРАКТА включая КОНТРАКТ, ОСНОВНЫЕ УСЛОВИЯ, ТЕХНИЧЕСКИЕ СПЕЦИФИКАЦИИ и любые дополнительные документы, согласованные СТОРОНАМИ.

1.8 DAYS / ДНИ

Shall mean calendar days.

Означает календарные дни.

1.9 DELIVERABLES / ПРЕДЪЯВЛЕНИЕ РЕЗУЛЬТАТОВ

Shall mean all documents, notices, information, in an electronic and/or paper form, as required by the CONTRACT, formalizing results as well as the progress and the status of the implementation of the SERVICES to be provided to the CUSTOMER pursuant to the time schedule forecast in the CONTRACT

Все документы, уведомления, информация на бумажном или на электронном носителе, указывающие результат работы и прогресс исполнения оказываемых УСЛУГ предоставляются ЗАКАЗЧИКУ в соответствии со сроками, графиком, согласованным в данном КОНТРАКТЕ.

1.10 DEVELOPMENTS / РАЗРАБОТКИ

Shall mean any and all inventions, data, improvements, work, know-how or any other information or development whether patented or not, patentable or not, and/or all elements of the DOCUMENTATION conceived, reduced to practice, modified, developed or discovered by either PARTY in the course of the preparation or performance of the CONTRACT.

Все изобретения, нововведения, данные, улучшения работы или любая другая информация или разработка, запатентованная или нет, готовая к патенту или нет, все детали ДОКУМЕНТАЦИИ, выявленные в течение практики измененной, раскрытой или разработанной любой из сторон в порядке подготовки или исполнения данного КОНТРАКТА.

1.11 DOCUMENTATION / ДОКУМЕНТАЦИЯ

Shall mean all information that the CONTRACTOR has to hand over and deliver to the CUSTOMER under the LAWS of RK to the CONTRACT. The information which may include among other things all plans and documentation related to safety and environmental protection, spare parts, engineering, training, exploitation, operation, inspection, maintenance and repair of the WORKS AND/OR EQUIPMENT, studies, drawings, diagrams, plans, notices, technical documents, safety certificates and calculation notes related to the WORKS as well as the exhaustive lists of spare parts of the WORKS, as well as all documentation about implementation and progress of the SERVICES, including all DELIVERABLES.

Информация, которую ПОДРЯДЧИК должен предоставить ЗАКАЗЧИКУ должна соответствовать всем нормам ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВА РК по данному контракту. Информация, которая может включать в себя все планы, документацию связанные с техникой безопасности и охраной окружающей среды, запасными частями, эксплуатацией, обучением, производственным процессом, обслуживанием и ремонтом, чертежей, диаграмм, планов, уведомлений, технических документов сертификатам техники безопасности и расчетам связанными с РАБОТАМИ, так же как и полным перечнем запасных частей по РАБОТАМ, как и всей документации по ведению работ прогрессу исполнения УСЛУГ, включая все ПОДЛЕЖАЩИЕ ПРЕДЬЯВЛЕНИЮ ДОКУМЕНТЫ.

1.12 GENERAL CONDITIONS / ОСНОВНЫЕ УСЛОВИЯ

General conditions of the Contract to provide the CUSTOMER with the SERVICES in accordance with the terms of the Contract, annexure, specification, agreement, etc.

Основные условия контракта оказания УСЛУГ ЗАКАЗЧИКУ в соответствии с условиями КОНТРАКТА, приложений, спецификации, соглашения и т.д.

1.13 INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS / ПРАВА НА ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНУЮ СОБСТВЕННОСТЬ

Shall mean any and all patents, utility models, design rights, author's rights or copyright (including any rights in computer software and program), database rights or topography rights (whether or not any of these are registered and including applications for registrations of any such thing) and any rights or forms of protection of a similar nature or having equivalent or similar effect to any of those which may subsist anywhere in the world.

Любые все права, патентные права, на проекты, авторские права или охраняемые авторские права, включая права на компьютерное программное обеспечение, права на базы данных или топографические права и формы защиты подобных естественных прав интеллектуальной собственности.

1.14 LAWS / ЗАКОНАМИ

means all state laws, statutes, rules, regulations, orders and ordinances which are valid and registered in the Ministry of Justice in Kazakhstan or specified standards, Kazakhstan official standards, or objective criteria contained in any applicable license, permit or approval, or other legislative or administrative act, of Kazakhstan, or any agency, department, authority, political subdivision or other instrumentality thereof, of Kazakhstan, or a decree, judgment or order of a court from time to time in effect, including but not limited to those governing wages, hours, employment discrimination and safety, laws regarding workers' compensation, disability laws and employee benefits laws and including any applicable engineering, construction, safety or electrical generation codes or other applicable requirements of independent technical organizations.

Называются все государственные законы, уставы, правила и постановления, приказы, указы имеющие силу ЗАКОНА, прошедшие регистрацию в Министерстве Юстиции РК, или установленные стандарты, официальные стандарты Казахстана, или действующие критерии, которые содержатся в применяемой лицензии, разрешении или санкции, или другом законодательном или административном акте Казахстана уполномоченной организации, департамента, органа управления, политического подразделения, или другого органа Республики Казахстан или решения судебного

заседания, включая, без ограничения, законы, регулирующие заработанную плату, продолжительность рабочего дня, дискриминацию при найме на работу, охрану и безопасность труда, законодательства о выплате компенсаций рабочим, законы об инвалидности, о пособиях работающим по найму, включая своды законов, применяемых в отношении инжиниринга, строительства, выработке электроэнергии или другие требования независимых технических организаций.

1.15 THE PARTY OR THE PARTIES / СТОРОНА ИЛИ СТОРОНЫ

Shall mean, as the case may be, in the GENERAL CONDITIONS of the CONTRACT either the CUSTOMER or the CONTRACTOR when referred to individually, or the CUSTOMER and the CONTRACTOR when referred to collectively.

Означает, в возможном случае, в ОСНОВНЫХ УСЛОВИЯХ данного КОНТРАКТА или ЗАКАЗЧИКА либо ПОДРЯДЧИКА при индивидуальном обращении, или ЗАКАЗЧИКА либо ПОДРЯДЧИКА при коллективном обращении.

1.16 RESULT OBLIGATION / ИТОГОВЫЕ ОБЯЗАННОСТИ

Shall mean the obligation for the CONTRACTOR to achieve the results and provide the CUSTOMER with the Acceptance AKT, and also TECHNICAL DOCUMENTATION in the CONTRACT.

ПОДРЯДЧИК обязан при достижении результатов предоставить Акт приема передач ЗАКАЗЧИКУ, а также ТЕХНИЧЕСКУЮ СПЕЦИФИКАЦИЮ по КОНТРАКТУ.

1.17 SERVICES / УСЛУГИ

Shall mean all provisions, obligations, duties to be performed by the CONTRACTOR as specified in the CONTRACT.

Все условия, обязательства, обязанности которые должны быть выполнены ПОДРЯДЧИКОМ на основании данного КОНТРАКТА.

1.18 SITE / РАБОЧАЯ ПЛОЩАДКА

Shall mean the place or plant where the SERVICES have to be performed by the CONTRACTOR. The location of the SITE is precisely defined in the concerned CONTRACT.

Означает место или завод, где УСЛУГИ должны быть исполнены ПОДРЯДЧИКОМ. Месторасположение РАБОЧЕЙ ПЛОЩАДКИ точно определено в данном КОНТРАКТЕ.

1.19 SOFTWARE / ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

1.19.1 CONTRACTOR'S SOFTWARE

Shall mean any software, program and/or data-base, owned by the CONTRACTOR at the signature date of the concerned CONTRACT and/or developed or modified afterwards by the CONTRACTOR - alone and without any use of the CUSTOMER's CONFIDENTIAL INFORMATION - for the performance of any CONTRACT and necessary or used for operating, monitoring, maintaining the WORKS AND/OR EQUIPMENT if any, as well as all operations relating to the SERVICES, or any part of them.

1.19.1 ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПОДРЯДЧИКА

Означает любое программное обеспечение, программу и/или базу данных, собственником которых является ПОДРЯДЧИК на дату подписания соответствующего КОНТРАКТА и\или разработанные или модифицированные в последствие ПОДРЯДЧИКОМ – единолично без любого применения КОНФИДЕНЦИАЛЬНОЙ ИНФОРМАЦИИ ЗАКАЗЧИКА - при исполнении любого КОНТРАКТА и при необходимости или используемая при исполнении работ, мониторинге, обслуживании РАБОТ, если такое необходимо, и также все операции, связанные с УСЛУГАМИ, либо любой их частью.

1.19.2 STANDARD software

Shall mean any software, program and/or data-base owned by a third party at the signature date of the CONTRACT and necessary or used for operating, monitoring, maintaining the WORKS or any part of them, as well as all operations relating to the SERVICES.

1.19.2 СТАНДАРТНОЕ ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

Любое программное обеспечение, программа или база данных, собственником которых является любая третья сторона на дату подписания данного контракта при исполнении работ, мониторинге, обслуживания РАБОТ или любой их части, и все операции, связанные с УСЛУГАМИ.

1.20 TECHNICAL SPECIFICATIONS / ТЕХНИЧЕСКИЕ СПЕЦИФИКАЦИИ

Shall mean the technical requirements as well as the results and documentation, which the CONTRACTOR hands over the CUSTOMER concerning this CONTRACT.

Технические требования, результаты и документы, которые ПОДРЯДЧИК передает ЗАКАЗЧИКУ по данному КОНТРАКТУ.

1.21 WORKS AND/OR EQUIPMENT / РАБОТЫ И/ИЛИ ОБОРУДОВАНИЕ

Shall mean the industrial equipment and related spare parts built by the CONTRACTOR, when necessary, to perform the SERVICES, in relation to a CONTRACT. The WORKS expressly include:

1. supplies and works to be provided by the CONTRACTOR in relation to the concerned CONTRACT;
2. all implementation, erecting and assembling works to be carried out by the CONTRACTOR.

Промышленное оборудование и соответствующие ему запасные части, купленные ПОДРЯДЧИКОМ, при необходимости, для выполнения УСЛУГ, по данному КОНТРАКТУ, РАБОТЫ: должно включать следующее:

1. поставки и работы которые должен предоставить ПОДРЯДЧИК по данному КОНТРАКТУ;
2. все исполнение монтаж и сборочные работы, которые должны быть выполнены ПОДРЯДЧИКОМ.

1.22 FINAL ACCEPTANCE / ПРИМЕНЕНИЕ И ПРИЗНАНИЕ ОСНОВНЫХ УСЛОВИЙ КОНТРАКТОВ

GENERAL CONDITIONS of the CONTRACT related to purchase of any SERVICES signed between the CUSTOMER and the CONTRACTOR.

ОСНОВНЫЕ УСЛОВИЯ данного КОНТРАКТА, связанные с закупкой любых УСЛУГ, заключенных между ПОДРЯДЧИКОМ и ЗАКАЗЧИКОМ.

1.23 ACT OF FINAL ACCEPTANCE / АКТОМ ОКОНЧАТЕЛЬНОЙ ПРИЕМКИ

means mutually agreed document prepared after completion of all the activities and milestones as per Contract

Является документ, согласованный обеими СТОРОНАМИ, который составляется по окончании всех работ и этапов, оговоренных в настоящем КОНТРАКТЕ.

1.24 Prudent Mechanical & Electrical Practices / Применение лучших и наиболее приемлемых технологий и методик

means those practices, methods, equipment specifications and standards of safety and performance, as the same may change from time to time, as are commonly used by firms performing engineering and/or construction services on facilities of the type and size similar to the Plant, which in the exercise of reasonable judgment and in the light of the facts known at the time the decision was made, are considered good, safe and prudent practice in connection with the construction, installation and use of electrical and other equipment, facilities and improvements, with commensurate standards of safety, performance, dependability, efficiency economy. Prudent Mechanical and Electrical Practices are not intended to be limited to the optimum practice or method to the exclusion of all others, but rather to a spectrum of possible but reasonable practices and methods.

Использование тех приемов и методов, технических условий оборудования, норм и требований по технике безопасности и эксплуатации, время от времени претерпевающих изменения, которые обычно применяются на практике фирмами, предоставляющими инжиниринг и/или строительные услуги на оборудование такого типа и габаритов, которые идентичны существующей установке, и которые, при тщательном изучении, оказались лучшими технологиями, как в плане безопасности и практичности, так и в отношении строительства, установки и использования электрического и другого оборудования и приспособлений, а также различного рода усовершенствований с гарантией соответствующих норм безопасности, эксплуатационных норм, надежности и экономической выгоды. Выбор наиболее приемлемых приемов и методов не ограничивается исключением других известных технологий и методик, но предполагает всеобъемлющий анализ и выбор лучших и наиболее приемлемых из всех имеющихся.

1.25 QUALITY PLAN / ПЛАН КАЧЕСТВА

means the established framework made by the CONTRACTOR, in written form, of all the activities for the achievement of the contractual scope of work, into the specified timeframe and quality. It includes but is not limited to: organization, administrative methods, fabrication and construction methods, erection and commissioning, quality assurance methods, etc.

Означает программа, разработанная ПОДРЯДЧИКОМ в письменной форме, где отражаются все мероприятия, которые необходимо осуществить для выполнения объемов работ в сроки и с качеством, оговоренных в данном КОНТРАКТЕ. Сюда могут входить без ограничений организационные, административные методы, методика изготовления и строительства, монтажа и пуско-наладочных работ, а также методы, гарантирующие качество и т.д.

1.26 SUB CONTRACTOR/CONTRACTOR(S) / СУБПОДРЯДЧИКОМ/ПОДРЯДЧИКОМ(И)

shall mean any licensor, sub Contractor/Contractor, or supplier of any tier supplying material, equipment, labor, goods, or services to Contractor in connection with the obligations of Contractor under the Contract.

Считается любая компания, с которой заключен КОНТРАКТ и имеется лицензия на оказываемые услуги.

1.27 WORK / РАБОТОЙ

means the labour, and services to be furnished under the Contract and the carrying out of all obligations, duties, and responsibilities imposed by the Contract Documents.

считается рабочая сила и услуги, предоставляемые согласно данному Контракту, а также выполнение всех обязательств и обязанностей, оговоренных в Документах Контракта.

Whenever in these Contract Documents the words 'as ordered,' 'as directed," "as required." "as permitted," "as allowed," or words or phrases of like import are used, it shall be understood that the order, direction, requirement, permission, or allowance of OWNER is intended only to the extent of judging compliance with the terms of the Contract; none of these terms shall imply that OWNER has any authority or responsibility for supervision of Contractor's forces or construction operations, such supervision and the sole responsibility therefore being strictly reserved for Contractor.

Similarly, the words "approved", "reasonable", "suitable", "acceptable", "proper", "satisfactory", or words of like effect and import, unless otherwise particularly specified herein, shall mean approved, reasonable, suitable, acceptable, proper, or satisfactory in the judgment of OWNER to the extent provided in the preceding paragraph.

Во всех случаях, когда в Документах КОНТРАКТА встречаются слова или фразы «согласно заказу», «согласно указаниям», «по требованию», «согласно допуску», «согласно разрешению» или подобные фразы или слова, они должны пониматься, как распоряжение, указание, требование, допуск или разрешение, которые подразумевают их соответствие условиям КОНТРАКТА; ни один из терминов не значит, что ЗАКАЗЧИК имеет полномочия и несет ответственность за осуществление

контроля за рабочей силой ПОДРЯДЧИКА или за ходом производства работ. Право на данный контроль и ответственность за его осуществление сохраняется только за ПОДРЯДЧИКОМ.
Что же касается таких слов, как «согласованный», «умеренный», «соответствующий», «приемлемый», «должный», «удовлетворительный» или слова сходного значения, до тех пор, пока им не присваиваются иные значения, отличные от тех, что указаны выше, то их смысловая нагрузка, а именно: «согласованный», «умеренный», «соответствующий», «приемлемый», «должный», «удовлетворительный» принимается, как оценка, данная ЗАКАЗЧИКОМ в соответствии с предыдущим параграфом.

2 APPLICATION AND ACCEPTANCE OF THE GENERAL CONDITIONS AND CONTRACTS / ПРИМЕНЕНИЕ И ПРИЗНАНИЕ ОСНОВНЫХ УСЛОВИЙ И КОНТРАКТОВ

2.1 APPLICATION OF THE GENERAL CONDITIONS

The present GENERAL CONDITIONS shall apply to all CONTRACTS related to the purchase of any SERVICES and entered into by and between the CUSTOMER and the CONTRACTOR.

2.1 ПРИМЕНЕНИЕ ОСНОВНЫХ УСЛОВИЙ

ОСНОВНЫЕ УСЛОВИЯ данного КОНТРАКТА связанные с закупкой любых УСЛУГ, заключенных между ПОДРЯДЧИКОМ и ЗАКАЗЧИКОМ.

2.2 CONCLUSION OF CONTRACTS

Special provisions to be applied in addition to the GENERAL CONDITIONS to each order issued by the CUSTOMER shall be defined in a CONTRACT signed by both PARTIES.

2.2 ЗАКЛЮЧЕНИЕ КОНТРАКТОВ

Особые условия, которые должны применяться в дополнение к ОБЩИМ УСЛОВИЯМ при заключения КОНТРАКТА между ЗАКАЗЧИКОМ и ПОДРЯДЧИКОМ для выполнения РАБОТ, подписанные обеими СТОРОНАМИ.

2.3 PREVAILING CONTRACTUAL DOCUMENTS

The GENERAL CONDITIONS and each CONTRACT shall prevail over all general conditions of the CONTRACTOR. The acceptance of the GENERAL CONDITIONS by the CONTRACTOR is of paramount consideration for the CUSTOMER for entering into any CONTRACT, because the GENERAL CONDITIONS are considered as an integral part of each CONTRACT.
The particular provisions stipulated in any CONTRACT entered into by and between the CUSTOMER and the CONTRACTOR and which could contradict the GENERAL CONDITIONS shall prevail over the corresponding provisions of the GENERAL CONDITIONS. However, the GENERAL CONDITIONS shall prevail over the contradicting terms and conditions included by the CONTRACTOR in the CONTRACTOR's OFFER.

2.3 ПРЕВАЛИРУЮЩИЕ КОНТРАКТНЫЕ ДОКУМЕНТЫ

ОСНОВНЫЕ УСЛОВИЯ и каждый КОНТРАКТ должны иметь преобладающее значение над всеми основными условиями ПОДРЯДЧИКА. Признание ОСНОВНЫХ УСЛОВИЙ ПОДРЯДЧИКОМ является главным условием для ЗАКАЗЧИКА при заключении любого КОНТРАКТА, т.к. ОСНОВНЫЕ УСЛОВИЯ являются неотъемлемой частью каждого КОНТРАКТА.
Конкретные условия, оговоренные в любом КОНТРАКТЕ, заключенном между ЗАКАЗЧИКОМ и ПОДРЯДЧИКОМ, которые противоречат ОСНОВНЫМ УСЛОВИЯМ, должны иметь превалирующее значение над соответствующими условиями ОСНОВНЫХ УСЛОВИЙ. Однако, ОСНОВНЫЕ УСЛОВИЯ должны иметь превалирующее значение над противоречащими терминами и условиями, включенными ПОДРЯДЧИКОМ в свое ПРЕДЛОЖЕНИЕ.

2.4 CONTRACT CONCLUDED THROUGH AN ORDER SENT BY THE CUSTOMER TO THE CONTRACTOR

The CUSTOMER sends a work order to the CONTRACTOR, the CONTRACTOR shall return its acknowledgement of receipt within five (5) DAYS as from the date of receipt of such order. Failing to do so, this order shall be deemed to be accepted as a whole by the CONTRACTOR.

2.4 КОНТРАКТ, ЗАКЛЮЧЕННЫЙ ПОСРЕДСТВОМ ЗАКАЗА, НАПРАВЛЕННОГО ЗАКАЗЧИКОМ ПОДРЯДЧИКУ

ЗАКАЗЧИК направляет заказ на РАБОТУ ПОДРЯДЧИКУ, в свою очередь ПОДРЯДЧИК должен направить подтверждение приемки в течение 5 (пяти) дней с даты приемки данного заказа. В случае подтверждение не отправлено ЗАКАЗЧИКУ, считается, что данный заказ полностью признан ПОДРЯДЧИКОМ.

3 SCOPE OF EACH CONTRACT / ОБЪЕМ РАБОТ ПО ПРИЛОЖЕНИЯМ, ДОПОЛНИТЕЛЬНЫМ СОГЛАШЕНИЯМ ДАННОГО КОНТРАКТА

Each CONTRACT will define precisely, and notably:

- The scope of the SERVICES to be performed by the CONTRACTOR as well as the results to be achieved in connection therewith;
- The price of the SERVICES to be paid by the CUSTOMER to the CONTRACTOR;
- The concerned SITE; and
- Any other matters to be defined between the PARTIES.

КОНТРАКТ должен четко определять следующее:

- Объем УСЛУГ, которые должны быть выполнены ПОДРЯДЧИКОМ и результаты, которые по средством этого должны быть достигнуты;
- Цена за УСЛУГИ, которая должна быть выплачена ЗАКАЗЧИКОМ ПОДРЯДЧИКУ;
- Любые вопросы, которые должны быть определены между СТОРОНАМИ.

4 CONTRACTOR'S EXPERTISE AND OBLIGATION OF INFORMATION OF THE PARTIES / ЭКСПЕРТИЗА ПОДРЯДЧИКА И ОБЯЗАТЕЛЬСТВА ПО ИНФОРМАЦИИ СТОРОН

4.1 CONTRACTOR'S DUTY OF INFORMATION

The CONTRACTOR recognizes being a specialist & having the license regarding the SERVICES entrusted to it by the CUSTOMER. As a specialist, the CONTRACTOR has a duty of advice, information and proposal at every stage of the negotiation and performance of any CONTRACT. This duty of information and advice shall at least take into account the up-to-date state of technology and improvement known before and during the implementation of said CONTRACT and/or reasonably foreseeable at that time.

The CONTRACTOR further acknowledges to have examined thoroughly, and to examine throughout the performance of the CONTRACT, the adequacy of the technical requirements of the concerned CONTRACT to the needs expressed by the CUSTOMER to the CONTRACTOR.

The CONTRACTOR shall also notify in writing without any delay to the CUSTOMER any event or circumstance which could affect or impair in any way the performance of the SERVICES. Every notification to the CUSTOMER shall contain all necessary and/or appropriate information, it being specified that an absence of reaction of the CUSTOMER with regard to such a notification shall not be considered as any acceptance thereof.

The CONTRACTOR shall inform its employees (whichever shall be the type and duration of their contract of employment), representatives, agents and subcontractors of the relevant provisions of the GENERAL CONDITIONS as well as those of the concerned CONTRACT, and especially those related to health, safety and the environment. The CONTRACTOR shall pass on its subcontractors all relevant obligations of the GENERAL CONDITIONS and the concerned CONTRACT and shall verify specifically the qualifications and accreditation of its employees, agents, representatives and subcontractors.

4.1 ОБЯЗАННОСТИ ПОДРЯДЧИКА ПО ПРЕДОСТАВЛЕНИЮ ИНФОРМАЦИИ

ПОДРЯДЧИК обязуется и признает себя специалистом на предоставления УСЛУГ, имеет лицензию на право производить или предоставлять УСЛУГИ определенных ему ЗАКАЗЧИКОМ. Будучи специалистом, ПОДРЯДЧИК обязан советовать, сообщать и предлагать на каждом этапе переговоров при исполнении данного КОНТРАКТА. Обязанность в предоставлении информации и совета должна по крайней мере, быть принята во внимание на каждом этапе обновления технологии и внесения улучшений до или во время исполнения данного КОНТРАКТА. ПОДРЯДЧИК в дальнейшем подтверждает, тщательно проверяет полностью исполнение КОНТРАКТА, адекватность технических требований по данному КОНТРАКТУ. ПОДРЯДЧИК должен в письменной форме без промедления уведомить ЗАКАЗЧИКА о любом событии или обстоятельстве, которое может повлиять на исполнение УСЛУГ. ПОДРЯДЧИК должен сообщить своим сотрудникам информацию, касающуюся охраны здоровья, техники безопасности охраны окружающей среды. ПОДРЯДЧИК должен передать своим СУБПОДРЯДЧИКАМ все соответствующие обязанности по основным условиям и должен проверять в соответствии квалификацию и аккредитацию своих сотрудников, агентов представителей и СУБПОДРЯДЧИКОВ.

4.2 THE CUSTOMER'S DUTY OF INFORMATION

The CUSTOMER shall inform the CONTRACTOR of any relevant information required for the performance of the SERVICES and in particular, all information related to health, safety and the environment.

4.2 ОБЯЗАННОСТИ ЗАКАЗЧИКА ПО ПРЕДОСТАВЛЕНИЮ ИНФОРМАЦИИ

ЗАКАЗЧИК должен сообщить ПОДРЯДЧИКУ любую информацию, относящуюся и требуемую для исполнения УСЛУГ и в частности, всю информацию, связанную с охраной здоровья, техникой безопасности и охраной окружающей среды.

4.3 THE CUSTOMER'S DOCUMENTATION

Any and all documentation given by the CUSTOMER to the CONTRACTOR is for information purpose only. the CUSTOMER shall compile such documentation with due care but shall not be liable for any mistake, omission and/or incomplete or inaccurate information it may contain. As a specialist, the CONTRACTOR shall check all information contained in such documentation (such as for example dimensions, weight, load, material, drawings, plans, technical environment, soft and hardware, compulsory legal requirements applicable to the SERVICES).

If any part of the documentation delivered by the CUSTOMER within the frame of a CONTRACT has been expressly certified by the CUSTOMER in the said CONTRACT, the CUSTOMER shall be liable for the consequences of any inaccuracy, incompleteness, mistake, error and/or omission in the said part of the documentation which has been expressly certified by the CUSTOMER, provided that the CONTRACTOR was not aware or should not have been reasonably aware thereof before the performance of the said CONTRACT. In any case, the CONTRACTOR shall inform the CUSTOMER immediately of every noted inaccuracy, mistake, error or omission relating to the content of the documentation delivered by the CUSTOMER and shall propose suitable corrections in relation therewith.

4.3 ДОКУМЕНТАЦИЯ ЗАКАЗЧИКА

Любая и вся информация выдается ЗАКАЗЧИКОМ ПОДРЯДЧИКУ только в целях информации. ЗАКАЗЧИК должен собрать информацию, но он не несет ответственности за ошибку, упущение или неполную и неточную информация, которая может в ней содержаться. Как специалист, ПОДРЯДЧИК должен проверять всю информацию, содержащуюся в подобной документации (в качестве примера размеры, вес, нагрузка, материал, чертежи, планы, технические средства, программное и техническое обеспечение). ЗАКАЗЧИК не должен нести ответственность за последствия любой не точности, не полной информации, ошибке. Погрешности и упущении в оговоренной части документации, которая была сертифицирована ЗАКАЗЧИКОМ. ПОДРЯДЧИК должен немедленно информировать ЗАКАЗЧИКА о каждой замеченной неточности, ошибке, погрешности, или упущении, связанной с содержанием документации, поставленной ЗАКАЗЧИКОМ и должен предлагать соответствующее решение данного вопроса.

5 PRICE / ЦЕНА

5.1 CONTRACTUAL PRICE

The price of the SERVICES ordered by the CUSTOMER to the CONTRACTOR is specified in the CONTRACT. Except otherwise expressly stipulated in a contract enclosureONTRACT, the price of the SERVICES is fixed and is not subject to any revision.

5.1 КОНТРАКТНАЯ ЦЕНА

Цена по предоставлению УСЛУГ, заказанных ЗАКАЗЧИКОМ у ПОДРЯДЧИКА, указывается в данном КОНТРАКТЕ. Цена оговорена в приложениях, смете, к КОНТРАКТУ. Цена за УСЛУГИ является фиксированной и не является предметом пересмотра.

5.2 SCOPE OF THE CONTRACTUAL PRICE

The contractual price agreed upon in each CONTRACT includes all taxes (except VAT), contributions and accessory expenses of all kinds.

Such price also includes the performance of the SERVICES as well as (i) all supplies, means, services, CONTRACTOR's employees, subcontractors, and among others the tools and equipment necessary or appropriate for the implementation of the concerned CONTRACT, (ii) all works studies, (iii) the CONTRACTOR's insurance costs, (iv) the delivery of all DOCUMENTATION and notably the DELIVERABLES as well as all matching accessories, devices and/or appropriate, (v) all training costs (vi) all other matters linked to the performance of the SERVICES on SITE in compliance with the concerned CONTRACT, and the price of the and/or transfer of INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS as established in the present GENERAL CONDITIONS or in any CONTRACT. (BUREAU VAT).

5.2 ОБЪЕМ КОНТРАКТНОЙ ЦЕНЫ

Контрактная цена согласовывается в каждом КОНТРАКТЕ и включает все налоги (за исключением НДС), взносы и дополнительные затраты всех типов.

Данная цена также включает исполнение УСЛУГ и также (i) все поставки, средства, услуги, сотрудников ПОДРЯДЧИКА, СУБПОДРЯДЧИКОВ, и среди прочего инструменты и оборудование, необходимое или требуемое для осуществления соответствующего КОНТРАКТА, (ii) все работы изучения, (iii) затраты ПОДРЯДЧИКА по страховке, (iv) поставка всей ДОКУМЕНТАЦИИ и в частности ДОКУМЕНТОВ, ПОДЛЕЖАЩИХ ПРЕДЪЯВЛЕНИЮ и также всех соответствующих комплектующих, приспособлений и/или соответствующего, (v) все затраты на обучение (vi) все прочие вопросы, связанные с исполнением УСЛУГ на РАБОЧЕЙ ПЛОЩАДКЕ в соответствии с соответствующим КОНТРАКТОМ, цена лицензии и/или перевода ПРАВ НА ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНУЮ СОБСТВЕННОСТЬ как это установлено в данных ОСНОВНЫХ УСЛОВИЯХ и в любом КОНТРАКТЕ.

6 PAYMENT TERMS AND CONDITIONS / УСЛОВИЯ ОПЛАТЫ

6.1 PAYMENT TERMS

Invoices shall be paid by the CUSTOMER, within thirty (30) DAYS after receipt of duly certified invoice and work acceptance act, which shall be submitted once at the end of the month for work done during the month, unless longer terms agreed between the Parties.

In any case, the CUSTOMER shall be expressly entitled to set off against all sums remaining due by the CUSTOMER to the CONTRACTOR under any CONTRACT (i) any sum the CUSTOMER has paid to any third party (and in particular to any CONTRACTOR's subcontractor) in relation to the CONTRACT according to mandatory laws, preliminary injunctions, national court or arbitration decisions and/or (ii) any penalty or damages owed by the CONTRACTOR to the CUSTOMER.

No payment shall be due by the CUSTOMER as long as the CONTRACTOR has not remedied its breach(es) resulting in the non performance of any part of the SERVICES.

6.1 УСЛОВИЯ ОПЛАТЫ

Счета должны оплачиваться ЗАКАЗЧИКОМ в течение тридцати (30) ДНЕЙ, после получения счет-фактуры, подписанной начальником цеха, акта приема-сдачи работ, которые должны предоставляться в конце месяца после выполнения УСЛУГ, если только более длинный срок не согласован СТОРОНАМИ.

В любом случае, за ЗАКАЗЧИКОМ должно оставаться право по принятию решения по любым суммам, неоплаченным ЗАКАЗЧИКОМ ПОДРЯДЧИКУ по любому КОНТРАКТУ (i) любой сумме, которую ЗАКАЗЧИК должен выплатить любой третьей стороне (и в частности, любому СУБПОДРЯДЧИКУ ПОДРЯДЧИКА) в отношении КОНТРАКТА в соответствии с обязательными законами, предварительными предписаниями, решениями национального суда или арбитража и /или (ii) любые штрафные санкции или оплаты за простои, предъявленные ПОДРЯДЧИКОМ ЗАКАЗЧИКУ. Никакая оплата не должна производиться ЗАКАЗЧИКОМ пока не окончены работы и не устранены замечания от ЗАКАЗЧИКА, СТОРОНЫ не подписывают АКТ Окончательной приемки.

6.2 EVENTS CONDITIONING THE PAYMENTS

The PARTIES may agree in any CONTRACT on specific contractual event(s), such as DELIVERABLES delivery, conditioning payment. In such case, no payment shall be due by the CUSTOMER before the CUSTOMER's quantitative and qualitative acceptance of the corresponding contractual event and/or of the corresponding results or performances as specified in the concerned CONTRACT.

6.2 СОБЫТИЯ, ОБУСЛАВЛИВАЮЩИЕ ОПЛАТЫ

СТОРОНЫ могут согласовать в данном КОНТРАКТЕ особые контрактные события, такие как доставка ДОКУМЕНТОВ, ПОДЛЕЖАЩИХ ПРЕДЪЯВЛЕНИЮ, кондиционированную оплату. В подобном случае, никакая оплата не должна производиться ЗАКАЗЧИКОМ до качественной и количественной приемки соответствующего контрактного события и /или соответствующих результатов или исполнения как обозначено в данном КОНТРАКТЕ.

7 SUSTAINABLE DEVELOPMENT: SAFETY, ENVIRONMENT, LABO(U)R AND TAX / УСТОЙЧИВЫЕ РАЗРАБОТКИ: ТЕХНИКА БЕЗОПАСНОСТИ, ОХРАНА ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ, ОХРАНА ТРУДА И НАЛОГИ

Within the framework of sustainable development, the CUSTOMER is strongly committed in terms of safety, health, social dialogue and environment.

В рамках устойчивых разработок, ЗАКАЗЧИК несет серьезные обязательства по условиям техники безопасности, охраны здоровья, социального диалога и охраны окружающей среды.

The CONTRACTOR shall provide the CUSTOMER with SERVICES, which wholly meet the safety, health, social and environmental rules specified by LAWS of RK. Furthermore, during the whole implementation of the CONTRACT on SITE, the CONTRACTOR shall comply and have its subcontractors fully comply with all such regulations and safety, health, environment. The CONTRACTOR should wholly accept the responsibility concerning hazard impact on safety, health, environment.

The CONTRACTOR shall therefore wholly accept liability with respect to any adverse effect arising from its action, omission or negligence with respect to safety, health and the environment and do so towards the CUSTOMER, the SITE as well as any third party. If, as a consequence of the above, the CUSTOMER applies its right to cancel or terminate the concerned CONTRACT, this shall occur with exclusive tort to the CONTRACTOR.

ПОДРЯДЧИК должен предоставить услуги ЗАКАЗЧИКУ, которые полностью соответствуют требованиям техники безопасности, охраны здоровья, правилам защиты окружающей среды и социальной защиты, определенные нормативно правовыми актами, законодательства РК. ПОДРЯДЧИК должен ясно и немедленно информировать ЗАКАЗЧИКА в течение всего срока исполнения данного КОНТРАКТА о любых обстоятельствах, требованиях, касающихся техники безопасности, охраны здоровья и окружающей среды. ПОДРЯДЧИК должен полностью признавать ответственность в отношении неблагоприятного воздействия на охрану здоровья, окружающей среды.

ПОДРЯДЧИК должен ясно и немедленно информировать ЗАКАЗЧИКА в течение всего срока действия данного КОНТРАКТА, касающиеся техники безопасности, охраны здоровья и охраны окружающей среды и связанные с УСЛУГАМИ. ПОДРЯДЧИК также должен получать информацию у ЗАКАЗЧИКА, касающуюся специальных особенностей (конфигурации, видов деятельности, транспортировка, движения \ сообщения ...) РАБОЧЕЙ ПЛОЩАДКИ. Все документы, связанные с этим должны предоставляться ЗАКАЗЧИКОМ ПОДРЯДЧИКУ без промедления по просьбе ПОДРЯДЧИКА. Вышеотмеченная информация не должна никоим образом повлиять на ответственность ПОДРЯДЧИКА.

ПОДРЯДЧИК должен полностью признавать ответственность в отношении любого неблагоприятного воздействия, возникшего при этом действии, упущения или небрежности, что повлияет на технику безопасности, охрану здоровья и охрану окружающей среды, соответствующим образом поступать в отношении ЗАКАЗЧИКА, на РАБОЧЕЙ ПЛОЩАДКЕ и также в отношении любой третьей стороны. Иначе, как последствие вышесказанного, ЗАКАЗЧИК имеет право расторгнуть КОНТРАКТ, и это должно рассматриваться как правонарушение ПОДРЯДЧИКА.

7.1 SAFETY

Safety at work, in particular safety of the CUSTOMER's personnel and those of its suppliers, contractors, and visitors, is a mandatory priority for the CUSTOMER, and as a fundamental value, no priority may override safety.

The CONTRACTOR fully endorses these policies and adopts them as its own, in so far as they relate to the performance of its obligations under any CONTRACT.

7.1 ТЕХНИКА БЕЗОПАСНОСТИ

Техника безопасности при выполнении работ, в частности безопасность персонала ЗАКАЗЧИКА и ПОДРЯДЧИКОВ, является наиважнейшим вопросом для СТОРОН, и в качестве фундаментального значения, никакой другой вопрос не должен быть важнее, чем безопасность.

ПОДРЯДЧИК полностью поддерживает эту политику и принимает ее как собственную, и также, насколько они связаны с исполнением обязательств по данному КОНТРАКТУ.

7.1.1. STAFF

The CONTRACTOR shall employ skilled staff and is responsible for providing any means it judges necessary or appropriate to perform the SERVICES.

The CONTRACTOR shall be held liable for itself as well as for its subcontractors for all controls attesting the due fulfilment of its obligations and undertakings as stated in the concerned CONTRACT.

The CONTRACTOR's staff shall duly conform to the CUSTOMER's safety rules as notified by the CUSTOMER and/or the SITE, including those related to protective clothing and safety equipment. In this respect the CUSTOMER may require immediate replacement and not allow entrance to anyone of CONTRACTOR's staff and/or subcontractors' staff who act(s) in a careless or disrespectful manner and/or in breach of any applicable regulations, internal rules and/or any further safety directions given by the SITE.

The CONTRACTOR shall in any case before and throughout the performance of any CONTRACT provide its employees, agents, representatives and subcontractors with all relevant information concerning the SITE as well as all risks and constraints relating thereto.

The CONTRACTOR further undertakes to (i) duly and immediately inform the concerned SITE's representatives of any accident, personal injury, accidental contamination and/or pollution occurred on or nearby the SITE as well as of any hazardous product noted or discovered during the implementation of the concerned CONTRACT, especially in relation to the WORKS AND/OR EQUIPMENT, and (ii) take all appropriate measures and actions to mitigate the consequences arising or which may arise there from.

The CONTRACTOR undertakes to comply with all provisions contained in labo(u)r, safety and health LAWS regarding its staff, to execute or cause to be executed as the case may be all forms and other documents it has or may have to fulfil with regard to taxes, salaries, social contributions and insurance, and to pay or to have instructed payment of all duties and taxes, salaries, social contributions, penalties at its charge, or to cover these with specific guarantees (in particular payment guarantees) accepted by the CUSTOMER.

7.1.1. ПЕРСОНАЛ

ПОДРЯДЧИК должен иметь высоко квалифицированный персонал, и он несет ответственность по предоставлению любых средств, необходимых для выполнения УСЛУГ по данному КОНТРАКТУ.

На ПОДРЯДЧИКА должна быть возложена ответственность за его самого и его СУБПОДРЯДЧИКОВ по всему контролю выполнения своих обязанностей и обязательств, как оговорено в КОНТРАКТЕ.

Персонал ПОДРЯДЧИКА должен исправно соблюдать правила техники безопасности ПОДРЯДЧИКА, которые ЗАКАЗЧИК должен донести до сведения ПОДРЯДЧИКА, и \ или на РАБОЧЕЙ ПЛОЩАДКЕ, включая все, что связано с защитной спецодеждой и безопасностью оборудования. В случае этого ЗАКАЗЧИК может потребовать немедленной замены либо запретить выход на рабочую любому сотруднику ПОДРЯДЧИКА и\или СУБПОДРЯДЧИКОВ, кто ведет себя не осторожно и невежливо, нарушая применимые нормы, внутренние правила и\или дальнейшие указания, выданные на РАБОЧЕЙ ПЛОЩАДКЕ

ПОДРЯДЧИК, в любом случае, должен до и в течение срока исполнения данного КОНТРАКТА предоставлять своим сотрудникам, агентам, представителям и СУБПОДРЯДЧИКАМ полную информацию о соответствующей РАБОЧЕЙ ПЛОЩАДКЕ и также о всех рисках и ограничительных условиях, связанных с этим.

ПОДРЯДЧИК в дальнейшем обязан (i) исправно и немедленно информировать представителей ЗАКАЗЧИКА о любых несчастных случаях, травмах сотрудников, внезапных ухудшениях и/или загрязнениях на или рядом с РАБОЧЕЙ ПЛОЩАДКОЙ, и также о любых опасных продуктах, замеченных либо обнаруженных во время выполнения данного КОНТРАКТА, в особенности связанных с РАБОТАМИ И\ИЛИ ОБОРУДОВАНИЕМ, и (ii) принимать все необходимые меры, чтобы снизить последствия возникшие или которые могут возникнуть.

ПОДРЯДЧИК обязан соблюдать все нормы ЗАКОНОВ по труду, охране здоровья и охране окружающей среды в отношении своего персонала, выполнять или содействовать исполнению, как необходимо в конкретном случае, все формы или иные документы, которые должны быть заполнены или возможно будут необходимы в отношении налогов, заработной платы, социальных отчислений и страхования, и производить оплату или выдать инструкции по выполнению оплаты по всем пошлинам и налогам, заработной плате, социальным отчислениям, штрафам при взыскании, или покрывать их особыми гарантиями (в частности, гарантиями оплаты), признанными ЗАКАЗЧИКОМ.

7.1.2. PREVENTION AND SECURITY PLAN

The SERVICES on SITE shall only begin after the making out of a prevention and safety plan by the CUSTOMER, the CONTRACTOR, its staff, and any subcontractor or third party involved in accordance with the LAWS. the CUSTOMER shall provide the CONTRACTOR access to the SITE at any reasonable time as from the agreed starting date of the CONTRACTOR's activity on SITE, provided that (i) the CONTRACTOR

has previously obtained from the CUSTOMER all required authorizations of works (in particular in relation to safety matters) according to the regulations of each concerned SITE and that (ii) all CONTRACTOR's staff (including its subcontractors' staff) intervening on SITE has prior successfully attended the safety introduction meeting organized on SITE. The CUSTOMER may not unreasonably refuse such authorizations of works.

The CONTRACTOR shall be responsible for the safety coordination of all works and/or services the CONTRACTOR performs in relation with the SERVICES, and as such it shall notably be responsible for its staff, representatives, agents and subcontractors with respect to all safety instructions in accordance with the LAWS.

7.1.2. ПРЕВЕНТИВНЫЙ ПЛАН БЕЗОПАСНОСТИ \ ОХРАНЫ

Исполнение УСЛУГ должно быть начато только после составления превентивного плана безопасности \ охраны ЗАКАЗЧИКА, ПОДРЯДЧИКОМ, его персоналом, любыми его СУБПОДРЯДЧИКАМИ либо третьей стороной, вовлеченной согласно ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВА РК, ЗАКАЗЧИК должен обеспечить ПОДРЯДЧИКУ допуск \ пропуск на РАБОЧУЮ ПЛОЩАДКУ в любое приемлемое время, с согласованной даты начала деятельности ПОДРЯДЧИКА на РАБОЧЕЙ ПЛОЩАДКЕ, предусматривается, что ПОДРЯДЧИК должен предварительно получить все необходимые полномочия у ЗАКАЗЧИКА на выполнение работ (в частности, что касается вопросов техники безопасности) в соответствии с условиями \ нормами каждой конкретной РАБОЧЕЙ ПЛОЩАДКИ и то, что (ii) весь персонал ПОДРЯДЧИКА (включая сотрудников его СУБПОДРЯДЧИКОВ), имеющих доступ на РАБОЧУЮ ПЛОЩАДКУ должны успешно пройти вводный инструктаж по технике безопасности на РАБОЧЕЙ ПЛОЩАДКЕ. ЗАКАЗЧИК не должен беспричинно отказывать в предоставлении полномочий при проведении работ.

ПОДРЯДЧИК должен нести ответственность за безопасную координацию всех работ и\или услуг, ПОДРЯДЧИК исполняет все в соответствии с УСЛУГАМИ, и несет ответственность за свой персонал, представителей, агентов и СУБПОДРЯДЧИКОВ по выполнению всех инструкций техники безопасности в соответствие с ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВОМ РК.

7.1.3. SAFETY INDICATORS

Except expressly agreed in any CONTRACT, the CONTRACTOR shall monthly release to the CUSTOMER a report stating accident gravity and frequency indicators or any other security indicator agreed between the PARTIES.

The CONTRACTOR's rates shall fully comply with the ones agreed between the PARTIES throughout the duration of the CONTRACT.

If not, within a two (2) months time period starting from the date of default as stated in the monthly report, the CONTRACTOR shall propose to the CUSTOMER an action plan providing corrective measures to remedy this default and implement this plan. Notwithstanding this obligation, the PARTIES shall meet before the end of this time period and the CONTRACTOR shall take all necessary actions to remedy this default.

The action plan shall be deployed by the CONTRACTOR, it being specified that all the costs arising from the deployment and implementation of this action plan shall be borne by the CONTRACTOR, which remains the only responsible for its success and for its consequences.

If despite a reasonable time period, after the deployment of this action plan the security rates remain under the expected levels:

The CUSTOMER will be in right to request a penalty payment as specified in the concerned CONTRACT;

If the default continues, this shall be considered as a material cause of termination of the CONTRACT for the CONTRACTOR's default.

The CONTRACTOR should on a monthly basis to provide the CUSTOMER with indicative report about the level & the frequency of incidents either on the indexes, agreed between the PARTIES.

7.1.3. ПОКАЗАТЕЛИ ТЕХНИКИ БЕЗОПАСНОСТИ

За исключением иного, обусловленного в КОНТРАКТЕ, ПОДРЯДЧИК должен ежемесячно предоставлять ЗАКАЗЧИКУ отчет показателей степени тяжести несчастных случаев и частоты их совершения либо по иному показателю безопасности, согласованному СТОРОНАМИ.

Показатели ПОДРЯДЧИКА должны полностью соответствовать с теми показателями, которые согласованы СТОРОНАМИ, на всем протяжении КОНТРАКТА. Если этого не происходит, в течение двух (2) месяцев, с даты невыполнения обязательств, как отражено в месячном отчете, ПОДРЯДЧИК должен предоставить план корректив мер по устранению своих упущений и выполнить этот план. Несмотря на эти обязательства, СТОРОНЫ должны встретиться до окончания этого срока и ПОДРЯДЧИК должен предпринять все необходимые меры по устранению этого упущения.

План мероприятий должен разрабатываться ПОДРЯДЧИКОМ, отмечено, что все затраты по разработке и внедрению этого плана мероприятий должен понести ПОДРЯДЧИК, который остается единственно ответственным за успешное его осуществление и за все последствия.

Если, несмотря на выделение определенного времени, после разработки этого плана мероприятий показатели безопасности остаются ниже ожидаемого уровня:

ЗАКАЗЧИК имеет право потребовать выплаты штрафных санкций, как определяется в данном КОНТРАКТЕ;

Если подобные нарушения продолжаются, это должно рассматриваться как основательная причина для расторжения КОНТРАКТА по вине ПОДРЯДЧИКА.

ПОДРЯДЧИК должен ежемесячно предоставить ЗАКАЗЧИКУ отчет показателей степени тяжести, несчастных случаев и частоты их совершения либо по иному показателю безопасности, согласованному СТОРОНАМИ.

7.1.4. SAFETY AND HOMOLOGATIONS

With respect to the CUSTOMER global corporate policy, every CONTACTOR shall make all the necessary efforts to obtain a security homologation such as MASE, or equivalent.

7.1.4. ТЕХНИКА БЕЗОПАСНОСТИ И ГОМОЛОГИЗАЦИЯ

В отношении глобальной корпоративной политики ЗАКАЗЧИКА, каждый ПОДРЯДЧИК должен предпринять все необходимые усилия по выполнению гомологизации безопасности, подобно MASE, либо эквивалентно.

7.1.5. В целях повышения ответственности руководителей подрядных организаций за обеспечение безопасности персонала на производстве, устанавливается следующий порядок:

- если в течение года будет допущено 10 нарушений правил техники безопасности - руководителю подрядной организации будет выдано письменное предупреждение («желтая карточка»);
- 15 нарушений по технике безопасности в течение года влечет за собой расторжение контракта без предоставления работы на объектах завода сроком на один год и более («красная карточка»).
- допущенные грубые нарушения правил техники безопасности, приведшие к несчастному случаю, являются основанием для незамедлительного расторжения контракта с данной подрядной организацией.»
- За нарушение правил техники безопасности при производстве работ сокращать размер оплаты услуг ПОДРЯДЧИКА на 10% от общей суммы контракта.
- При выявлении нарушений правил техники безопасности при выполнении работ на производстве – бригаду (звено) ПОДРЯДЧИКА отстраняется от работы на объекте ЗАКАЗЧИКА, сроком на 2 (две) недели, на период обучения и сдачи экзаменов по охране труда, при этом сроки окончания выполнения работ по условиям контракта остаются неизменными».

7.1.5. With a view to improving the liability of Contractual agency managers for Safety work of employees the next order is to be established:

- if there are 10 cases of violation of safety rules within a year – written warning will be issued to Contractual agency manager ("yellow card");
- 15 violations of safety rules within a year is the reason for cancellation of the contract. In this case the Contractor is black listed for the period of one (or more) year in respect of working at the plant ("red card").
- if there is a gross violation of safety regulations rules lead to accident, the Contracting agency contract is to be canceled immediately.
- For the violation of safety rules during work to reduce the size of payment for the CONTRACTOR services by 10 % from a total sum of the contract
- At revealing of safety rules violation at work - a brigade (team) from the CONTRACTOR it is discharged of work on object of the CUSTOMER, for the period of 2 (two) weeks, for this period of training and a passing examinations on a labour safety, thus, execution dates of work will be constant remain to the contract

7.2 ENVIRONMENT

It is the CUSTOMER's ambition to wholly act itself and with its suppliers to respect environment. To this extent, the CUSTOMER aims to continuous improvement of environmental performance including a constant care of neighbourhood and an extreme attention to nuisance prevention, as well as a transparent communication.

The CONTRACTOR shall not introduce in any SITE any hazardous and/or radioactive product without the prior express agreement of the CUSTOMER. Failing to do so, the costs incurred for the compulsory or appropriate evacuation and treatment of those products as well as any damages arising from such introduction, evacuation or treatment shall be entirely borne by the CONTRACTOR, including in case of personal injuries.

When the CONTRACTOR has been authorized to introduce hazardous products in a SITE, the CONTRACTOR shall (i) handle and store them in due compliance with applicable LAWS and SITE's internal rules, as well as (ii) take any and all preventive measures to avoid any contamination or pollution on SITE and/or to any person intervening on SITE.

All wastes, including hazardous and/or radioactive products generated or brought by the CONTRACTOR, shall be disposed, processed, up-graded, re-used and/or removed regularly in due compliance with applicable LAWS and SITE's internal rules at the CONTRACTOR's sole expenses and risks. If the CONTRACTOR fails to fulfil this obligation upon receipt of one (1) request and after three (3) DAYS grace period, except in case of urgency, the CUSTOMER shall be entitled to appoint any third party to carry out this obligation at the CONTRACTOR's costs. A container for the CONTRACTOR's own household waste shall be provided by the CONTRACTOR.

Retrievable scraps on SITE shall be left at the CUSTOMER's disposal by the CONTRACTOR at the designated place(s).

The SITE shall be kept in a clean and tidy condition by the CONTRACTOR. Rubbish, scraps and all unnecessary materials and equipment shall be regularly removed by it from the SITE.

7.2 ОХРАНА ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ

ЗАКАЗЧИК должен улучшать защиту окружающей среды, включая постоянную заботу об окрестных районах и повышенное внимание по предупреждению загрязнения. ПОДРЯДЧИК не должен представлять любые вредные или реактивные вещества без предварительного согласия

ЗАКАЗЧИКА. При несоблюдении этих условий ПОДРЯДЧИКОМ, затраты по эвакуации таких веществ и восстановление повреждений вызванные ею, полностью берет на себя ПОДРЯДЧИК, включая травмы причиненные рабочему персоналу. Когда ЗАКАЗЧИК уполномочен использовать вредные вещества ПОДРЯДЧИК должен хранить и складировать, соблюдая все нормы ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВА. Все отходы, включая радиоактивные или вредные вещества, привезенные ПОДРЯДЧИКОМ, должны ликвидироваться, обрабатываться, обновляться, храниться или использоваться за счет и риска ПОДРЯДЧИКА. ПОДРЯДЧИК должен передавать или вывозить весь мусор, все ненужные материалы и оборудование, извлекаемый скрап в распоряжение ЗАКАЗЧИКА.

7.3 CONTRACTOR'S AND SUBCONTRACTOR'S COMPLIANCE WITH TAX AND LABO(U)R OBLIGATIONS

Throughout the performance of each CONTRACT, the CONTRACTOR and its subcontractors shall comply with all LAWS, especially those relating to tax, employment, and social contributions.

For the purpose of the above and in compliance with the periodicity as legally provided, the CONTRACTOR shall in particular provide the CUSTOMER for the first time upon signature of the concerned CONTRACT and in any case without undue delay upon the CUSTOMER's request, with any and all documents evidencing that the CONTRACTOR and its subcontractors (i) comply and/or have duly complied with their obligations with respect thereof and (ii) are up-to-date with all their respective payments as regards any and all taxes, duties, salaries and social contributions.

For the purpose of this Clause 7.3., the concerned subcontractors are those intervening or having to enter on SITE as well as those having their registered offices and/or production premises in the country where the SITE is located.

7.3 СОБЛЮДЕНИЕ НАЛОГОВЫХ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ И ОБЯЗАТЕЛЬСТВ ПО ТРУДУ ПОДРЯДЧИКОМ И СУБПОДРЯДЧИКОМ

В течение всего срока исполнения данного КОНТРАКТА, ПОДРЯДЧИК и его СУБПОДРЯДЧИКИ должны соблюдать все ЗАКОНЫ РК, в частности те, что связаны с налогами, трудоустройством, социальными выплатами.

В целях вышесказанного и при соблюдении периодичности, согласно юридических требований, ПОДРЯДЧИК должен в частности предоставить ЗАКАЗЧИКУ на подпись данный КОНТРАКТ и в любом случае без промедления по требованию ЗАКАЗЧИКА, с любыми или всеми, подтверждающими, что ПОДРЯДЧИК и его СУБПОДРЯДЧИКИ (i) выполняют и /или должным образом выполнили свои обязательства в отношении этого (ii) производят все необходимые оплаты в отношении всех налогов, пошлин, заработной платы и социальных выплат.

В целях данного пункта 7.3., соответствующие СУБПОДРЯДЧИКИ, которые имеют доступ на РАБОЧУЮ ПЛОЩАДКУ и также те, которые имеют зарегистрированные офисы и\или производственные помещения в стране, где расположена РАБОЧАЯ ПЛОЩАДКА.

7.4 FRAUD & CORRUPTION

The CONTRACTOR shall take all necessary steps, in accordance with good industry practice, to prevent any fraudulent activity by the CONTRACTOR, including its shareholders, members, directors and employees. The CONTRACTOR shall notify the CUSTOMER immediately if it has reason to suspect that any fraud has occurred or is occurring or is likely to occur.

Where the CONTRACTOR or CONTRACTOR's employees, servants, subcontractors, suppliers or agents or anyone acting on the CONTRACTOR's behalf, engages in conduct prohibited by the provisions here above in relation to any CONTRACT or any other agreement(s) with the CUSTOMER, the CUSTOMER shall be entitled to:

(i) terminate the concerned CONTRACT and recover from the CONTRACTOR the amount of any loss suffered by the CUSTOMER resulting from such termination; or

(ii) recover in full from the CONTRACTOR complete loss amount sustained by the CUSTOMER.

7.4 ОБМАН И КОРРУПЦИЯ

ПОДРЯДЧИК предпринимает все необходимые меры по предотвращению обмана, коррупции со стороны акционеров, членов, директоров и сотрудников или любых поставщиков, агентов, ПОДРЯДЧИКОВ, СУБПОДРЯДЧИКОВ или их сотрудников. ПОДРЯДЧИК должен немедленно уведомить ЗАКАЗЧИКА, если существует причина подозревать о совершении обмана или его намерении осуществления. Когда ПОДРЯДЧИК или сотрудники, служащие, СУБПОДРЯДЧИКИ, поставщики или агенты ПОДРЯДЧИКА вовлечены в запрещенные по данным условиям деяния в связи с данным КОНТРАКТОМ или любым с другим ЗАКАЗЧИКОМ, ЗАКАЗЧИК в праве:

- Расторгнуть данный КОНТРАКТ и взыскать с ПОДРЯДЧИКА сумму убытков, которую понес ЗАКАЗЧИК в связи с расторжением КОНТРАКТА, или
- Взыскать с ПОДРЯДЧИКА полную сумму убытков, которые несет ЗАКАЗЧИК.

8 SUBCONTRACTING / ЗАКЛЮЧЕНИЕ КОНТРАКТОВ С СУБПОДРЯДЧИКАМИ

8.1 INFORMATION RELATED TO SUBCONTRACTOR

MITTAL STEEL TEMIRTAU shall be informed prior to the choice to be made by the CONTRACTOR in relation with sub-contractors, and shall be entitled to refuse them for reasonable reasons, among others for safety reasons,.

The CONTRACTOR shall provide the CUSTOMER, if possible before signing the concerned CONTRACT, with the list of the subcontractors it may require.

These documents shall contain at least the purpose and the scope of the subcontracting, the sub-contractor's name, the precise description of entrusted works, supplies and/or service(s), the time of performance, the

equipment and material to be used, the manufacturer, the place of manufacture or of implementation of the sub-contracted services, the delivery date.

Moreover, second rank subcontracting is expressly forbidden. Exceptionally, the CONTRACTOR may subcontract at a second rank subcontractor any part of the SERVICES but only after ARCELORMITTAL TEMIRTAU's prior written express authorization.

8.1 ИНФОРМАЦИЯ, КАСАЮЩАЯСЯ СУБПОДРЯДЧИКОВ

АО «АРСЕЛОРМИТТАЛ ТЕМИРТАУ» должен быть информирован заранее о выборе, сделанном ПОДРЯДЧИКОМ в связи с заключением контрактов с субподрядчиками, и должен иметь право оказать им по веской причине, среди прочего причины, связанные с техникой безопасности.

ПОДРЯДЧИК должен предоставить ЗАКАЗЧИКУ, по возможности до подписания КОНТРАКТА, перечень субподрядчиков, которые могут потребоваться.

Эти документы должны содержать, по крайней мере, цель и объемы контракта с субподрядчиком, название субподрядчика, детальное описание предполагаемых работ, поставок и/или услуг, сроки исполнения, используемое оборудование и материалы, изготовитель, место изготовления или осуществления услуг субподрядчика, сроки поставки.

Кроме того, второй класс заключения контракта с субподрядчиком (т.е. заключение контракта между субподрядчиком и еще одним субподрядчиком) строго запрещается. Исключением является заключение контракта второго класса между ПОДРЯДЧИКОМ и субподрядчиком на часть УСЛУГ, но только с письменного разрешения АО «АРСЕЛОРМИТТАЛ ТЕМИРТАУ».

8.2 RESPONSIBILITY AND LIABILITY OF THE CONTRACTOR FOR ITS SUB-CONTRACTORS

In any case, any subcontracting shall be at the CONTRACTOR's sole risks and costs and under its entire responsibility and liability.

The prior information of ARCELORMITTAL TEMIRTAU or its authorization in case of second rank subcontracting shall not in any way limit the responsibility and the liability of the CONTRACTOR under the concerned CONTRACT, nor entail any responsibility of the CUSTOMER. Subcontracting shall not release the CONTRACTOR of any of its contractual obligations, undertakings or liability, the CONTRACTOR remaining fully liable for any action, deficiencies, failures, omission or negligence of its subcontractors and their agents as it is for itself and for its own agents.

The CONTRACTOR shall also be responsible for the due compliance by its subcontractors with all health, safety, environment, work conditions and social LAWS and obligations, especially those related to illegal work, as well as with the related provisions of the GENERAL CONDITIONS and of the concerned CONTRACT. In any case, all CONTRACTOR's subcontractors working on the concerned SITE for the implementation of any part of a CONTRACT shall have been duly, properly and prior insured for the risks related to their activities and works on SITE.

Any failure to comply with these obligations may result in the non payment of the SERVICES rendered in such conditions, without prejudice of any claim for the damages suffered by the CUSTOMER in connection therewith. All relevant registration, business licence certificates or any other legal or statutory requirement shall be obtained and evidenced by the CONTRACTOR and all subcontractors throughout the performance of each CONTRACT.

8.2 ОТВЕТСТВЕННОСТЬ И ОБЯЗАТЕЛЬСТВА ПОДРЯДЧИКА В ОТНОШЕНИИ СВОИХ СУБПОДРЯДЧИКОВ

Заключение КОНТРАКТА с СУБПОДРЯДЧИКОМ выполняется за счет риска только ПОДРЯДЧИКА и под его полную ответственность и обязательства.

Предварительная информация АО «АРСЕЛОРМИТТАЛ ТЕМИРТАУ» или его согласие в случае заключения КОНТРАКТА второго класса с СУБПОДРЯДЧИКОМ не должно никоим образом ограничивать ответственность и обязательства ПОДРЯДЧИКА по данному КОНТРАКТУ, и не повлечь за собой любую ответственность ЗАКАЗЧИКА. Заключение КОНТРАКТА с СУБПОДРЯДЧИКОМ не должно освобождать ПОДРЯДЧИКА от любых контрактных обязательств, договоренностей или обязанностей, ПОДРЯДЧИК остается полностью ответственным за любые действия, недостачу, повреждения, оплошности или небрежность своих СУБПОДРЯДЧИКОВ и их агентов как за их так и за своих собственных агентов.

ПОДРЯДЧИК также должен нести ответственность за соблюдение своими СУБПОДРЯДЧИКАМИ всех ЗАКОНОВ РК по охране здоровья, технике безопасности, охране окружающей среды, условий работы и социальных обязательств, в частности тех, что связаны с незаконными работами и также с соответствующими условиями ОСНОВНЫХ УСЛОВИЙ данного КОНТРАКТА. В любом случае, все СУБПОДРЯДЧИКИ ПОДРЯДЧИКА, работающие на соответствующей РАБОЧЕЙ ПЛОЩАДКЕ, по выполнению любой части КОНТРАКТА должны быть должным образом предварительно застрахованы от всех рисков, связанных с их деятельностью и работами на РАБОЧЕЙ ПЛОЩАДКЕ.

Любое невыполнение этих обязательств может привести к неоплате УСЛУГ, выполненных в подобных условиях, без предъявления претензии об ущербе ЗАКАЗЧИКА в связи с этим. Все необходимые регистрации, лицензии на ведение деловой деятельности или любые другие правовые или установленные законом требования должны выполняться и подтверждаться ПОДРЯДЧИКОМ и всеми СУБПОДРЯДЧИКАМИ в течение всего срока исполнения данного КОНТРАКТА.

8.3 TEMPORARY WORKERS

The CONTRACTOR shall furthermore keep ARCELORMITTAL TEMIRTAU informed about any recruitment of temporary workers. Those temporary workers shall only be employed in accordance with applicable LAWS. In any case, the CONTRACTOR shall always make its best effort to perform the SERVICES using its internal staff, as the CONTRACTOR's expertise concerning the SERVICES is of paramount importance.

The Contractor shall never exclusively employ temporary workers for the provision of the SERVICES.

8.3 ВРЕМЕННЫЕ РАБОЧИЕ

ПОДРЯДЧИК должен в дальнейшем информировать АО «АРСЕЛОРМИТТАЛ ТЕМИРТАУ» о любом трудоустройстве временных рабочих. Эти временные рабочие должны быть трудоустроены только в соответствии с применимыми ЗАКОНАМИ РК. В любом случае, ПОДРЯДЧИК должен всегда прилагать все усилия при выполнении УСЛУГ, используя свой персонал, так как экспертиза ПОДРЯДЧИКА соответствующих УСЛУГ является наиважнейшим фактором.

ПОДРЯДЧИК не должен трудоустраивать исключительно только временных рабочих для выполнения УСЛУГ.

9 DOCUMENTATION / ДОКУМЕНТАЦИЯ

During the whole term of the CONTRACT, the CONTRACTOR shall provide the CUSTOMER with the whole DOCUMENTATION relating to the SERVICES, and shall deliver the DELIVERABLES pursuant to the time schedule forecast in the CONTRACT. All rights related to DOCUMENTATION, as notably the DELIVERABLES shall be transferred to the CUSTOMER accordingly.

The supply of DOCUMENTATION that is, under the CUSTOMER's reasonable opinion, not complete nor in compliance with the CONTRACT or TECHNICAL SPECIFICATIONS, shall not constitute the delivery of DELIVERABLES.

The CONTRACTOR shall remain wholly liable for the consequences of any inaccuracy, incompleteness, mistake, error and/or omission in the DOCUMENTATION delivered to the CUSTOMER, whether or not the CUSTOMER has raised any reserves with respect to the DOCUMENTATION or DELIVERABLES.

В течение всего срока исполнения данного КОНТРАКТА, ПОДРЯДЧИК должен предоставлять ЗАКАЗЧИКУ всю ДОКУМЕНТАЦИЮ, связанную с исполнением УСЛУГ, и должен поставить ДОКУМЕНТЫ, НАДЛЕЖАЩИЕ ПРЕДЪЯВЛЕНИЮ, соответственно графика поставки, определенного в КОНТРАКТЕ. Все права, связанные с ДОКУМЕНТАЦИЕЙ, в частности с НАДЛЕЖАЩИМИ ПРЕДЪЯВЛЕНИЮ ДОКУМЕНТАМИ, должны соответственно передаваться ЗАКАЗЧИКУ.

Поставка ДОКУМЕНТАЦИИ, которая, по мнению ЗАКАЗЧИКА, не полностью соответствует КОНТРАКТУ или ТЕХНИЧЕСКИМ СПЕЦИФИКАЦИЯМ, не должна входить в поставку НАДЛЕЖАЩИХ ПРЕДЪЯВЛЕНИЮ ДОКУМЕНТОВ.

ПОДРЯДЧИК должен оставаться полностью ответственным за последствия любой неточности, неполной информации, ошибки, погрешности и/или упущения выполненной в ДОКУМЕНТАЦИИ, поставленной ЗАКАЗЧИКУ, повышал или нет ЗАКАЗЧИКУ фонды в отношении ДОКУМЕНТАЦИИ или НАДЛЕЖАЩИХ ПРЕДЪЯВЛЕНИЮ ДОКУМЕНТОВ.

10 FOLLOW-UP, INSPECTION / ПРОВЕРКА ИСПОЛНЕНИЯ, ИНСПЕКЦИЯ

10.1 FOLLOW-UP BY THE CONTRACTOR

The CONTRACTOR shall designate for each CONTRACT a qualified representative responsible for its staff and all its subcontractors. The CUSTOMER shall appoint a "Contract manager" for the coordination of each CONTRACT, such Contract Manager having also to ensure interface with other involved departments of the CUSTOMER.

For such purpose, steering committees involving representatives of each PARTY shall meet regularly as agreed by the PARTIES in the concerned CONTRACT. They shall have in particular the following goals:

- Addressing all the matters relating to the progress and implementation of the CONTRACT;
- Assessing the SERVICES and the implementation of the CONTRACT;

and more specifically:

- Examine the Safety indicators;
- Define the action plans to be undertaken;
- Study and validate the improvement actions;
- Check the result of the corrective actions if any;
- Study and validate the perimeters scope of the SERVICES changes;
- Examine the outcomes of LAW changes, if any;
- Address any problem that arose during the CONTRACT's implementation.

Moreover, the CONTRACTOR shall provide the CUSTOMER on a regular basis (at least each month) with a statement of all faced problems and corresponding corrective actions and measures carried out or proposed in relation thereto.

The following representatives shall attend the Steering committee:

- SITE's purchasing department representative;

- SITE's representative;
- Contract Manager as defined above;
- Contractor's technical manager;
- Contractor's commercial representative;
- Plus on a case by case basis, ARCELORMITTAL TEMIRTAU Purchasing concerned CUSTOMER;
- Any other person as necessary according to the agenda of the Steering committee.

The minutes of each meeting of the Steering committee shall be written by the CONTRACTOR and be subject to ARCELORMITTAL TEMIRTAU's prior approval.

The Contract's implementation shall give rise to a review and a rating from the CUSTOMER.

10.1 ПРОВЕРКА ИСПОЛНЕНИЯ ПОДРЯДЧИКОМ

ПОДРЯДЧИК должен назначить для каждого КОНТРАКТА квалифицированного ответственного представителя для своего персонала и всех своих СУБПОДРЯДЧИКОВ. ЗАКАЗЧИК должен назначить "Менеджера по контракту" для координации каждого КОНТРАКТА, этот Менеджер по КОНТРАКТУ должен поддерживать связь и контролировать деятельность всех вовлеченных в работу отделов ЗАКАЗЧИКА.

С этой целью, организационный комитет, в который должны входить представители каждой СТОРОНЫ, должен регулярно проводить собрания, как это согласовано СТОРОНАМИ в соответствующем КОНТРАКТЕ. В частности, у них должны быть следующие цели:

- Адресация всех вопросов, связанных с ходом исполнения КОНТРАКТА;
- Налогообложение, штрафы по УСЛУГАМ и выполнение КОНТРАКТА;

и более детально:

- Проверка показателей Техники безопасности;
- Разработка и осуществление плана мероприятий;
- Изучение и оценка мер улучшений;
- Проверка результатов коррективных мер, при наличии таковых;
- Изучение и оценка измененных объемов УСЛУГ;
- Проверка последствий изменений ЗАКОНОВ РК, при наличии таковых;
- Проблемы, возникающие в течение периода исполнения КОНТРАКТА.

Кроме того, ПОДРЯДЧИК должен предоставлять ЗАКАЗЧИКУ регулярно (по крайней мере раз в месяц) отчет о всех проблемах и соответствующих коррективных мерах и мероприятиях, выполненных или предложенных в связи с этим.

Следующие представители должны посещать Собрания Организационного Комитета:

- представитель отдела снабжения на РАБОЧЕЙ ПЛОЩАДКЕ;
- представитель с РАБОЧЕЙ ПЛОЩАДКИ;
- Менеджер КОНТРАКТА, как определялось выше;
- Технический Руководитель ПОДРЯДЧИКА;
- Коммерческий представитель ПОДРЯДЧИКА;
- Плюс, от случая к случаю, соответствующий представитель ЗАКАЗЧИКА АО «АрселорМиттал Темиртау»;
- Любые другие лица, при необходимости, согласно повестки дня Собрания организационного Комитета.

Протокол каждого собрания организационного комитета должен в письменной форме составляться ПОДРЯДЧИКОМ и предварительно согласовываться АО «АРСЕЛОРМИТТАЛ ТЕМИРТАУ».

Осуществление КОНТРАКТА должно давать повышение проверки и оценки со стороны ЗАКАЗЧИКА.

10.2 INSPECTIONS BY THE CUSTOMER

The CUSTOMER may, at its own expenses at any time and even without prior notice, perform itself or by delegates any inspection on SITE of the good performance of the CONTRACT by the CONTRACTOR or any of its subcontractors.

Any follow-up, inspection or control by the CUSTOMER shall be made without responsibility of the CUSTOMER and does not mitigate nor affect any CONTRACTOR's obligations.

10.2 ПРОВЕРКА СО СТОРОНЫ ЗАКАЗЧИКА

ЗАКАЗЧИК может, за свой счет в любое время без предварительного уведомления, провести сам или посредством своих делегатов проверку на РАБОЧЕЙ ПЛОЩАДКЕ ход исполнения КОНТРАКТА ПОДРЯДЧИКОМ или любыми его СУБПОДРЯДЧИКАМИ.

Любая проверка исполнения, инспекция или контроль со стороны ЗАКАЗЧИКА должна выполняться без ответственности ЗАКАЗЧИКА и не должна ни смягчать, ни влиять на обязательства ПОДРЯДЧИКА.

11. IMPLEMENTATION CONDITIONS ON SITE / ИСПОЛНЕНИЕ УСЛОВИЙ НА РАБОЧЕЙ ПЛОЩАДКЕ11.1 CONTRACTOR'S STAFF AND MATERIALS

The CONTRACTOR shall employ qualified and skilled staff and shall provide sufficient, necessary or appropriate materials, means and tools, including inspected and certified ones when requested, Contractor shall provide uniform and safety gadgets to his employees, at any stage of the performance of each

CONTRACT in order to fulfil its contractual obligations to ensure the due and proper provision of the SERVICES in order to achieve its RESULT OBLIGATION.

11.1 ШТАТ ПОДРЯДЧИКА И МАТЕРИАЛЫ

ПОДРЯДЧИК должен трудоустраивать квалифицированный и компетентный персонал и должен обеспечивать достаточное, необходимо кол-во материалов, средств и инструментов, включая проверенные и сертифицированные, по требованию. ПОДРЯДЧИК обязан обеспечить спецодеждой и всеми необходимыми принадлежностями по технике безопасности на любом этапе исполнения каждого КОНТРАКТА для того, чтобы выполнить свои контрактные обязательства, проконтролировать должное и соответствующее предоставление УСЛУГ, с целью достижения ИТОГОВЫХ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ.

11.2 CONDUCT ON SITE

The CONTRACTOR acknowledges being fully aware of the concerned SITE's industrial activities and of all risks and constraints related thereto, as well as of the industrial, social and human environment in which each CONTRACT is to be performed and undertakes to properly inform the CUSTOMER about these aspects during the whole performance of the concerned CONTRACT.

The CONTRACTOR shall adapt its operations to the SITE and to the SITE's operations and activities at any stage of the performance of the SERVICES, taking all the safety rules and LAWS into consideration. Any works carried out on SITE either by the CUSTOMER or by any third party during the same period shall be taken into consideration by the CONTRACTOR, which shall implement and comply with all instructions given by the CUSTOMER 's Contract Manager.

The CONTRACTOR shall carry out all measures so as the implementation of the CONTRACT may not affect nor impair in any way the productivity and/or activities of the CUSTOMER on the concerned SITE, it being specified that the modalities of any unavoidable disruption or suspension of the CUSTOMER's productivity and/or activities due to CONTRACTOR's operation shall be expressly prior agreed by the PARTIES.

The CONTRACTOR shall also take all protective measures to avoid any nuisance to neighbours (especially in terms of noise, dust, oil and any other pollution) so that the CUSTOMER 's responsibility will not be investigated by any public administration or any third party in relation to the CONTRACT and/or the WORKS AND/OR EQUIPMENT, and/or the SERVICES, the CONTRACTOR being fully responsible for the consequences arising there from.

11.2 ИСПОЛНЕНИЕ НА РАБОЧЕЙ ПЛОЩАДКЕ

ПОДРЯДЧИК подтверждает, будучи полностью осведомленным, о промышленной деятельности на соответствующей РАБОЧЕЙ ПЛОЩАДКЕ и всем рискам и накладкам, связанным с этим, и также о промышленной, социальной и персональной среде, в которой исполняется каждый КОНТРАКТ и обязуется должным образом информировать ЗАКАЗЧИКА об этих аспектах в течение всего срока исполнения КОНТРАКТА.

ПОДРЯДЧИК должен приспосабливать свою работу к РАБОЧЕЙ ПЛОЩАДКЕ и деятельности РАБОЧЕЙ ПЛОЩАДКИ и деятельности на любом этапе исполнения УСЛУГ, принимая во внимание все правила техники безопасности и ЗАКОНЫ РК. Любые работы, выполняемые на РАБОЧЕЙ ПЛОЩАДКЕ либо ЗАКАЗЧИК либо третьей организацией в течение того периода должны быть приняты ко вниманию ПОДРЯДЧИКА, которые должны осуществляться и соответствовать всем инструкциям, полученным Менеджеру по КОНТРАКТУ ЗАКАЗЧИКА.

ПОДРЯДЧИК должен выполнить все мероприятия так, чтобы исполнение КОНТРАКТА не повлияло, не снизило, ни каким образом, производительность и\или деятельность.

ПОДРЯДЧИК также должен предпринять все защитные меры во избежании любого неудобства для соседей (в частности того, что касается шума, пыли, масла и других загрязнений), так чтобы ответственность ПОДРЯДЧИКА не расследовалось любой общественной организацией \ администрацией или любой третьей стороной в связи с исполнением КОНТРАКТА и /или РАБОТ И\ИЛИ ОБОРУДОВАНИЯ, и/или УСЛУГ, ПОДРЯДЧИК несет полную ответственность по всем последствиям, возникающим в связи с этим.

11.3 USE OF THE CUSTOMER'S PREMISES

In case the CUSTOMER puts at the CONTRACTOR'S disposal premises and facilities on or near the SITE for and during the implementation of any CONTRACT, the CONTRACTOR shall use at its own risks and costs these premises and facilities and be responsible for their custody, including any equipment, machines, tools, materials and other staff's equipment.

The CONTRACTOR undertakes to maintain these premises and facilities in good state and condition, clean and safe throughout the performance of the concerned CONTRACT and not to modify them without the CUSTOMER's prior express authorization.

the CUSTOMER shall not be liable for any losses or damages related to the use of said premises and facilities by the CONTRACTOR, in particular in case of theft, fire, etc., caused to or suffered by the CONTRACTOR's equipment, machines, tools, materials and other staff's and/or subcontractors' equipment.

If the CUSTOMER makes its roads, railways and/or other internal transport means existing on or available to the concerned SITE, available to the CONTRACTOR for implementing any part of its SERVICES, the CONTRACTOR shall use them at its own risks, in compliance with the LAWS, the concerned CONTRACT

and/or any other regulations and/or conditions applicable with this respect as well as in such a way so as not to hinder the CUSTOMER's own activities and production and/or traffic and to optimize the use of said roads, rails and internal transport means.

11.3 ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПОМЕЩЕНИЙ ЗАКАЗЧИКА

Если ЗАКАЗЧИК выдает в распоряжение ПОДРЯДЧИКА помещения или устройства \ приспособления на или рядом с РАБОЧЕЙ ПЛОЩАДКОЙ и в течение исполнения данного КОНТРАКТА, ПОДРЯДЧИК должен пользоваться этими помещениями и устройствами за свой счет и риск и должен нести ответственность за их хранение, включая любое оборудование, машины, инструменты, материалы и иное штатное оборудование.

ПОДРЯДЧИК обязан поддерживать эти помещения и устройства в хорошем состоянии и у хороших условиях, чистыми и безопасными в течение всего срока исполнения КОНТРАКТА и не модифицировать их без предварительного согласия ЗАКАЗЧИКА.

ЗАКАЗЧИК не несет ответственность по любым убыткам и повреждениям, связанным с использованием выше оговоренных помещений и устройств ПОДРЯДЧИКОМ, в частности в случае кражи, пожара и т.д., что было вызвано или причинено оборудованием, машинами, инструментами, материалами ПОДРЯДЧИКА и иного оборудования СУБПОДРЯДЧИКОВ и\или персонала.

Если ЗАКАЗЧИК предоставляет дороги, ж\д дороги и\или внутренние транспортные средства, существующие или имеющиеся на соответствующей РАБОЧЕЙ ПЛОЩАДКЕ в пользование ПОДРЯДЧИКУ для выполнения любой части УСЛУГ, ПОДРЯДЧИК должен пользоваться ими на свой риск, соблюдая ЗАКОНЫ РК, по данному КОНТРАКТУ и\или любые правила и /или условия, действующие в связи с этим, и также таким образом, чтобы это не затрудняло собственной деятельности и производства и\или движения ЗАКАЗЧИКА и оптимизировать использование выше отмеченных дорог, ж\д путей и внутренних транспортных средств.

11.4 THE CUSTOMER'S SUPPLIES

11.4.1 Supply of power, fluids and gas

The CUSTOMER may provide electricity, gas, water, steam or compressed air to the CONTRACTOR but exclusively for the strict performance of a CONTRACT if so allowed by the laws applicable to the SITE.

In such case, the CONTRACTOR shall prior check its needs, the compliance of its needs with the provision capacity of the concerned SITE with this respect and determine the additional means possibly to be carried out, at the CONTRACTOR's own costs.

The CONTRACTOR shall use such supplies in such a way to keep their consumption within normal limits and to avoid any disruption of the CUSTOMER's networks. the CUSTOMER may request compensation for the costs engaged in relation to these supplies, provided it was agreed in the concerned CONTRACT.

Utilization and consumption of these supplies are at the CONTRACTOR's own risks, the CUSTOMER not being liable for any failures in relation to such supplies and facilities except in case of ARCELORMITTAL TEMIRTAU's fault in this respect.

11.4 ПОСТАВКИ ЗАКАЗЧИКА

11.4.1 ПОСТАВКИ ЭЛЕКТРОЭНЕРГИИ, ВОДЫ И ГАЗА

ЗАКАЗЧИК может обеспечить электричеством, газом, водой, паром или сжатым воздухом ПОДРЯДЧИКА, но исключительно для строгого исполнения КОНТРАКТА, если их применение на СТРОЙ ПЛОЩАДКЕ разрешено законами.

В таких случаях ПОДРЯДЧИКУ необходимо предварительно проверить свои нужды, соответствие его нужд с мощностями работ на данной СТРОЙ ПЛОЩАДКЕ и определить возможные дополнительные средства, которые необходимо будет выполнить за собственный счет ПОДРЯДЧИКА.

ПОДРЯДЧИКУ следует использовать такие поставки и отслеживать своё потребление в нормативных пределах с целью исключения любого выхода из строя сетей ЗАКАЗЧИКА. ЗАКАЗЧИК вправе запросить компенсации за расходы, связанные с такими поставками, поставленными согласно данного КОНТРАКТА.

Утилизация и потребление этих поставок являются собственными рисками ПОДРЯДЧИКА, ЗАКАЗЧИК не несет ответственности за сбои, связанные с таковыми поставками, за исключением только в случае ошибки АО «АРСЕЛОРМИТТАЛ ТЕМИРТАУ» в этой связи.

11.4.2 LOAN OF MATERIALS AND TOOLS BY THE CUSTOMER / СДАЧА В АРЕНДУ МАТЕРИАЛОВ И ИНСТРУМЕНТОВ ЗАКАЗЧИКА

Upon the CONTRACTOR's express request, the CUSTOMER may lend some materials and/or tools from time to time (for example hardware, software already included in SITE's equipment and/or facilities, crane, travelling crane, etc.) to the CONTRACTOR.

For significant materials and/or tools to be lent to the CONTRACTOR, either regularly or for a specific time period, a list of these materials and/or tools as well as the conditions applicable thereto shall be especially agreed upon by the PARTIES in a specific written document. An expert, designated by the PARTIES, shall check the conformity in terms of safety of those materials and/or tools. In any case, the CONTRACTOR shall prior check the conformity, suitability and adequateness of such materials and/or tools to the use it intends for them.

ArcelorMittal Temirtau
Contract Number : Y 1362

По специальной просьбе ПОДРЯДЧИКА, ЗАКАЗЧИК может дать в заем некоторые материалы и/или инструменты время от времени (например компьютеры, программное обеспечение уже включенное в оборудование СТРОЙ ПЛОЩАДКИ и/или оборудование, краны, дорожные краны и т. д.) ПОДРЯДЧИКУ.

Для важных материалов и/или инструментов, которые будут даны в аренду ПОДРЯДЧИКУ, или на регулярное пользование, либо на определенный период времени, список данных материалов и/или инструментов, а также условия применения должны быть отдельно согласованы между СТОРОНАМИ в письменной форме. Эксперты, назначенные СТОРОНАМИ обязан проверить соответствие с точки зрения безопасности данных материалов и/или инструментов. В любом случае ПОДРЯДЧИК должен предварительно проверить соответствие, исправность и адекватность таких материалов и/или инструментов в использованию их.

All tools and/or materials lent to the CONTRACTOR by the CUSTOMER shall be returned to the CUSTOMER by the end of the concerned CONTRACT, whichever shall be the cause, complete and at least in the same state as they were at the date they have been put at the CONTRACTOR's disposal. Furthermore, all software copies, electronic data and documents, the CUSTOMER's CONFIDENTIAL INFORMATION, shall be removed and unloaded from computers and hardware systems of the CONTRACTOR.

As from the date the CUSTOMER put them at the CONTRACTOR's disposal and throughout the time period during which the CONTRACTOR has said materials and tools in its custody, the CONTRACTOR shall bear all risks of operation, control, deterioration, depreciation and loss of these materials and tools. As a consequence, the CONTRACTOR shall be responsible for all these tools and materials and for their use and safe keeping in quantity and quality and shall compensate the CUSTOMER accordingly. These tools and materials (except those specified in a specific written document as mentioned here above) may be withdrawn at anytime by the CUSTOMER, without compensation nor any prior notice.

Со дня выдачи на пользование ПОДРЯДЧИКУ ЗАКАЗЧИКОМ в течение всего периода, который ПОДРЯДЧИК будет хранить данный материал и/или инструмент, ПОДРЯДЧИК будет нести риски оперирования, контроля, износа, амортизации, потери этих материалов и/или инструментов. И, как следствие, ПОДРЯДЧИК будет ответственным за все эти материалы и инструменты, и за их использование, безопасность, количество и качество, и будет компенсировать соответственно. Эти материалы и инструменты (за исключением тех, которые будут занесены в вышеупомянутый письменный документ) могут отозваны Заказчиком обратно в любой момент, без какой-либо компенсации или предварительного извещения.

The materials and tools provided by the CUSTOMER shall remain its property. If the CONTRACTOR has any doubts about the quality of the tools and/or materials put at its disposal by the CUSTOMER, the CONTRACTOR shall inform the CUSTOMER forthwith.

The transport of the CUSTOMER's tools and materials from the CUSTOMER's warehouses or stores to the utilization place as well as the loading, lashing, securing, unloading and handling of such tools and materials shall be at the CONTRACTOR's entire responsibility and costs. Residual quantities of the materials provided under this Clause (including scrap) shall be returned free-of-charge and without undue delay to the location on the SITE or any such other place near the SITE as designated by the CUSTOMER. The CONTRACTOR shall, at the CUSTOMER's request, document the consumption of all materials provided by the CUSTOMER under this clause. All tools and/or materials lent to the CONTRACTOR by the CUSTOMER shall be returned to the CUSTOMER by the end of the concerned CONTRACT, whichever shall be the cause, complete and at least in the same state as they were at the date they have been put at the CONTRACTOR's disposal. Furthermore, all software copies, electronic data and documents, the CUSTOMER's CONFIDENTIAL INFORMATION, shall be removed and unloaded from computers and hardware systems of the CONTRACTOR.

Материалы и инструменты, предоставленные ЗАКАЗЧИКОМ остаются их собственностью. Если у ПОДРЯДЧИКА возникнут сомнения о качестве инструментов и материалов, отданных на пользование ЗАКАЗЧИКОМ, ПОДРЯДЧИК обязан заранее уведомить об этом. Транспортировка инструментов и материалов ЗАКАЗЧИКА от складов Заказчика к месту пользования, а также перегрузка, разгрузка, охрана, оперирование будет полной ответственностью и за счет ПОДРЯДЧИКА. Количественные остатки материалов, согласно данному условию (включая металлолом) должен быть возвращен бесплатно и без проволочек на место СТРОЙПЛОЩАДКИ или на участок рядом, указанного ЗАКАЗЧИКОМ. ПОДРЯДЧИК должен по просьбе ЗАКАЗЧИКА документировать расход материалов, предоставленных ЗАКАЗЧИКОМ согласно данному пункту. Все инструменты и/или материалы, отданные в аренду ПОДРЯДЧИКУ ЗАКАЗЧИКОМ должны быть возвращены после окончания реализации данного КОНТРАКТА, какой бы угодно ни была причина, в полном комплекте и, по-крайней мере, в таком же состоянии, как они были выданы на пользование ПОДРЯДЧИКУ. Более того, все копии программ, элетронных данных и документов, являющихся КОНФИДЕНЦИАЛЬНОЙ ИНФОРМАЦИЕЙ ЗАКАЗЧИКА, должны быть удалены и перезагружены с компьютеров и бумажных носителей ПОДРЯДЧИКА.

ЗАКАЗЧИК_____ ПОДРЯДЧИК_____

12 TIME SCHEDULE - SUSPENSION OF THE PERFORMANCE OF A CONTRACT / ГРАФИК – ПРИОСТАНОВКА ВЫПОЛНЕНИЯ КОНТРАКТА

12.1 TIME SCHEDULE

If any WORKS AND/OR EQUIPMENT are to be implemented by the CONTRACTOR or if any DELIVERABLES are to be delivered under a CONTRACT, a precise time schedule will be fixed in the said CONTRACT. It will be the CONTRACTOR's sole responsibility to take all necessary or appropriate steps to comply with the time schedule. For this purpose a milestones mechanism will be set up, to enable ARCELORMITTAL TEMIRTAU to obtain detailed information regarding CONTRACTOR's compliance with the time schedule and to have details regarding the time schedule respect, and the well-going of the interfaces.

12.1 ГРАФИК

Любая работа, которая должна быть выполнена подрядчиком и/или оборудование, подлежащее доставке по контракту, должна быть точно зафиксирована в графике упомянутого контракта. Это является исключительной ответственностью. Исключительной ответственностью ПОДРЯДЧИКА будет являться предпринимать все необходимые шаги для выполнения работ в соответствие с графиком. С этой целью будет применен поэтапный механизм обработки информации, чтобы дать возможность АО «АРСЕЛОРМИТТАЛ ТЕМИРТАУ» получать детальную информацию, касательно соблюдения подрядчиком графика и получения подробностей, имеющих отношение к графику, и обеспечения надлежащей работы интерфейсов.

12.2 SUSPENSION OF THE PERFORMANCE OF A CONTRACT BY THE CUSTOMER

On the CUSTOMER's written request, the CONTRACTOR shall suspend the performance of the SERVICES of the concerned CONTRACT in whole or in part, in the manner deemed necessary by the CUSTOMER, after a reasonable prior notice, and for the maximum aggregate duration of twelve (12) months.

The CUSTOMER and the CONTRACTOR shall meet in order to discuss the indemnification measures for the loss possibly suffered by the CONTRACTOR due to this suspension.

12.2 ПРИОСТАНОВКА ВЫПОЛНЕНИЯ КОНТРАТКА ЗАКАЗЧИКА

По письменному требованию ЗАКАЗЧИКА ПОДРЯДЧИК должен приостановить выполнение работ по данному контракту в целом либо частично, таким способом, каким заказчик посчитает необходимым, после обоснованного предварительного уведомления и на максимальный срок не более 12 (двенадцать) месяцев (1 год).

ЗАКАЗЧИК и ПОДРЯДЧИК должны организовывать встречи с целью обсуждения мероприятий по возмещению ущерба и компенсации за убытки, понесенные ПОДРЯДЧИКОМ в результате данной приостановки.

13 FORCE MAJEURE / ФОРС МАЖОР

Neither PARTY shall be held responsible for any failure or delay in the performance of any CONTRACT caused by a force majeure event, i.e. an unforeseeable and irresistible event beyond the PARTIES' reasonable control and which prevents the performance by the affected PARTY of its obligations under the CONTRACT. Are for example considered as force majeure events: irresistible and unforeseeable natural phenomena (floods, hurricane, lightening, etc.), wars, invasions, revolutions, riots, governmental acts, general strikes or similar events, epidemics, etc. A strike of the CUSTOMER's employees or of the employees of any subcontractor of the CUSTOMER shall not be considered as force majeure event unless it effectively prevents the CONTRACTOR from performing its contractual obligations under a CONTRACT.

Should any such force majeure event occur and prevent either PARTY from performing in whole or in part its contractual obligations, or may reasonably affect the future performance of its contractual obligations, then such PARTY shall (i) duly inform the other PARTY of said force majeure event without undue delay, (ii) take all necessary steps and actions to mitigate the effects resulting from said force majeure event, including the intervention of any third party if reasonably possible and (iii) inform the other PARTY thereof.

When it turns out that despite the implementation of the above-mentioned steps and actions, the execution of the concerned CONTRACT has definitely become impossible or will have to be postponed for more than three (3) months as from the notification date of such force majeure event, then the said CONTRACT may be terminated by either PARTY in writing upon a fifteen(15)-DAY prior notice, it being specified that the PARTIES shall do their best endeavours to settle the practical consequences of such termination in equity according to the circumstances.

In any case, each PARTY shall bear the costs and expenses it engaged from the starting point of the force majeure event up to the ending of said force majored event or up to the termination date of the CONTRACT.

Sufficient proof of Force Major event is the in for note or any other document given by Chamber of Trade Commerce of Kaganda.

Ни одна из сторон не будет нести ответственность за любую ошибку либо задержку при выполнении любого контракта, вызванных форс-мажорным обстоятельством, а именно непредвиденным и непреодолимым обстоятельством, произошедшим вне контроля обеих сторон и которое помешало какой-либо из сторон выполнить условия контракта. Форс-мажорными, например, можно считать следующие обстоятельства: непреодолимые и непредвиденные явления природы (такие

как наводнения, ураган, молния и т.д.), войны, вторжения, революции, восстания, правительственные меры, всеобщие забастовки или аналогичные события, эпидемии и т.д.

Забастовка работников АО «АРСЕЛОРМИТТАЛ ТЕМИРТАУ» не является форс – мажорным обстоятельством для выполнения услуг по данному контракту, пока она не повлияет на выполнение Подрядчиком его контрактных обязательств.

Не важно произошло ли такое форс-мажорное обстоятельство и помешало, какой любо из сторон выполнить контрактные обязательства в целом или частично, либо может обоснованно повлиять на выполнение данных обязательств в будущем, в таких случаях данная сторона должна (i) должным образом и своевременно проинформировать другую сторону об упомянутом форс-мажорном обстоятельстве, (ii) предпринять все необходимые меры по смягчению последствий форс–мажорного обстоятельства, включая вмешательство третьей стороны, если это возможно и (iii) информировать другую сторону об этом.

Когда выясняется что, несмотря на выполнение упомянутых выше действий, выполнение определенного контракта определенно становится невозможным или должно быть отложено на срок более трех месяцев с момента извещения о форс-мажорном обстоятельстве, контракт может быть закрыт другой стороной. Письменное предупреждения присылается за 15 дней и данный документ извещает, что стороны должны приложить все усилия для устранения последствий в зависимости от обстоятельств.

Достаточным доказательством о наличии Форс Мажорных обстоятельств, является справка или иной документ, выданный ТТП г. Караганды.

14 CONTRACTOR'S COMMITMENTS AND RESULTS OBLIGATION / ОБЯЗАННОСТИ ПОДРЯДЧИКА И ИТОГОВЫЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА

14.1 GENERALITIES

The CONTRACTOR commits itself to and warrants (i) the full and complete achievement of the characteristics and performances specified in the CONTRACT, (ii) the conform and complete execution of its contractual obligations, as well as those more specifically specified in the TECHNICAL SPECIFICATIONS and the delivery of the DELIVERABLES in due time, such achievement being for the CONTRACTOR a RESULT OBLIGATION.

The knowledge by ARCELORMITTAL TEMIRTAU of any information disclosed to ARCELORMITTAL TEMIRTAU by the CONTRACTOR regarding the means the Contractor will put in place in order to achieve the above-mentioned results as well as the CUSTOMER knowledge thereof shall in no way release the CONTRACTOR from achieving its RESULT OBLIGATION, or constitute a limit of the means it shall put in place to achieve this RESULT OBLIGATION.

14.1 ОБЩИЕ

Подрядчик обязуется и гарантирует (i) полное и абсолютное выполнение характеристик и рабочих параметров, оговоренных контрактом. Соответствие и полное выполнение контрактных обязательств (ii), а также тех, которые более детально определены в технических условиях и поставка комплектующих в свое время. Данное исполнение является для Подрядчика итоговым обязательством.

Осведомленность АО «АРСЕЛОРМИТТАЛ ТЕМИРТАУ» по поводу любой информации, предоставляемой Подрядчиком АО «АРСЕЛОРМИТТАЛ ТЕМИРТАУ» касательно средств, Подрядчик должен привести в соответствие, для достижения вышеупомянутых результатов. А так же осведомленность ЗАКАЗЧИКА, вследствие этого, не в коей мере не должна освобождать ПОДРЯДЧИКА от выполнения своих обязательств или ограничивать средства для достижения результатов.

14.2 BREACH OF ITS RESULT OBLIGATION BY THE CONTRACTOR

When the CONTRACTOR fails to achieve any of the above-mentioned results or does not fulfil its RESULT OBLIGATION, the CUSTOMER may apply, after a formal notice remained without effect within the time period stipulated in the CONTRACT and without any prior judicial authorization or other proceedings, any of the remedies as listed in Clause 18.1 of the GENERAL CONDITIONS, and in particular take place of (or designate any third party of its choice to replace) the CONTRACTOR at the CONTRACTOR's expenses and risks.

Moreover, in the case of any CONTRACTOR's failure and when an emergency requires to do so (particularly for safety reasons or when the equipments or production means are endangered) the CUSTOMER may, without judicial authorization or other proceedings but on simple notice mentioning those circumstances, immediately replace (or designate any third party of its choice) the CONTRACTOR or any of its subcontractors at the CONTRACTOR's expenses.

14.2 НЕВЫПОЛНЕНИЕ ПОДРЯДЧИКОМ ЕГО ОБЯЗАТЕЛЬСТВ BREACH OF ITS RESULT OBLIGATION BY THE CONTRACTOR

Когда ПОДРЯДЧИК не достигает, вышеупомянутых результатов или не выполняет итоговых обязательств, ЗАКАЗЧИК может применить, после официального уведомления, оставшегося безрезультатным в течение периода времени, оговоренного по контракту и без предварительного судебного разрешения или других судебных исков, любое из средств судебной защиты,

перечисленных в п. 18.1 общих условий, и в особых случаях (или определенных любой третьей стороной на его выбор) за счет подрядчика и под его ответственность.

Кроме этого, в любом случае неуспеха ПОДРЯДЧИКА и в случае крайней необходимости (в особенности по причине безопасности или когда оборудование или производственные средства подвергаются опасности), ЗАКАЗЧИК может без судебного разрешения или других судебных исков, просто упомянув данные обстоятельства, немедленно заменить (или назначить любой третьей стороной на его выбор) ПОДРЯДЧИКА или любого из его субподрядчиков за счет ПОДРЯДЧИКА.

14.3 DISCLAIMER

The CONTRACTOR shall not be liable if the non-fulfilment of its obligations is due to:

a) a force majeure event, as defined in the GENERAL CONDITIONS ;
b) the CUSTOMER's negligence, if such action has had a direct impact on the appropriate fulfilment by the CONTRACTOR of its obligations and provided that no CONTRACTOR's act or omission has concurred to the occurrence of such negligence.

For each of the above-listed points, due evidence of the occurrence of such fact and of its effective impact on the CONTRACTOR's obligations shall be given by the CONTRACTOR within a reasonable time period.

14.3 ОТКАЗ

ПОДРЯДЧИК не несет ответственности, если невыполнение его обязательств произошло по следующим причинам:

a) форс мажорные обстоятельства, определенные в общих условиях;
b) Вследствие халатности ЗАКАЗЧИКА, если такие действия имели прямое влияние на соответствующие выполнение обязательств ПОДРЯДЧИКОМ при условии, если нет акта со стороны ПОДРЯДЧИКА, или если ошибка содействовала возникновению данной халатности.

По каждому из вышеупомянутых пунктов в случае возникновения таких фактов и эффективного отражения на выполнение обязательств ПОДРЯДЧИКОМ, они должны быть представлены ПОДРЯДЧИКОМ в обоснованный период времени.

15 LIABILITY / ОТВЕТСТВЕННОСТЬ

15.1 GENERALITIES

The CONTRACTOR shall be liable for any and all damages, including direct, indirect, consequential, special or incidental, physical and/or moral, property and/or intangible damages, suffered by and/or caused to the CUSTOMER, its employees and/or any third parties due to the CONTRACTOR, its employees, agents, representatives and/or any of its subcontractors, without prejudicing all other the CUSTOMER's rights and remedies. Such liability shall in any case be unlimited in the case of personal injuries.

The CONTRACTOR shall be fully liable towards the CUSTOMER for the performance of the CONTRACT, including the TECHNICAL Specifications and the respect of its RESULT OBLIGATION as conveyed in the CONTRACT, such as the delivery of the DELIVERABLES as forecast.

The CONTRACTOR shall be fully liable towards the CUSTOMER pursuant to the foregoing, irrespectively of the fact that a portion of the ServiceS has been performed by one of his subcontractors. The participation of such subcontractors, in the performance or in the finalization of any part of the SERVICES shall not release, decrease nor limit in any way the liabilities or obligations of the CONTRACTOR under any CONTRACT.

For the purpose of the above, the CONTRACTOR shall remain fully liable towards the CUSTOMER for all CONTRACTOR's acts, errors, mistakes, negligence, omissions and/or failures as well as for those of its subcontractors and/or any person or entity hired (widely speaking) by them for the performance of any part of a CONTRACT, as if acts, errors, mistakes, negligence, omissions and/or failures had been made by the CONTRACTOR itself.

15.1 ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

ПОДРЯДЧИК должен нести ответственность за любые повреждения, прямые, непрямые, косвенные, специальные или случайные, материальные и/или моральные, имущественные и/или нематериальные нарушения, вследствие которых причинен ущерб ЗАКАЗЧИКУ. По вине ПОДРЯДЧИКА, его работников, агентов, представителей и/или любых его субподрядчиков, без ущемления других прав ЗАКАЗЧИКА.

ПОДРЯДЧИК должен нести полную ответственность перед ЗАКАЗЧИКОМ за выполнение данного контракта, включая соблюдение технические спецификации и итоговых результатов, изложенных в контракте, таких как поставка комплектующих в срок.

ПОДРЯДЧИК должен нести полную ответственность перед заказчиком в соответствие с вышесказанным, независимо от того, что часть услуг была выполнена одним из его субподрядчиков. Участие таких субподрядчиков, в выполнении или завершении любой части работ не должна освобождать ПОДРЯДЧИКА, либо уменьшать его ответственность в выполнении обязательств по контракту.

В силу вышесказанного, ПОДРЯДЧИКдолжен нести полную ответственность перед заказчиком за все акты, ошибки, халатности, упущения или повреждения, а также за своих субподрядчиков для выполнения любой части контракта, как если бы акты, ошибки, халатность, упущение и/или повреждение произошли по вине самого ПОДРЯДЧИКА или СУБПОДРЯДЧИКА.

15.2 LIABILITY FOR THIRD PARTY'S CLAIMS / ОБЯЗАТЕЛЬСТВА В СЛУЧАЕ ВОЗНИКНОВЕНИЯ ЖАЛОБ ТРЕТЬЕЙ СТОРОНЫ

15.2.1 INDEMNIFICATION

The CONTRACTOR shall indemnify and hold the CUSTOMER harmless from any third parties' actions, suits, claims and demands (including in particular personal injuries, death, property loss, general damages, punitive damages, attorney's fees and/or court costs), in connection with injuries or damages arising from CONTRACTOR's act or omission, its employees', subcontractors' or agents' act or omission (other than such attributable to the CUSTOMER, its agents or employees) suffered by or caused to the CUSTOMER and/or its employees, agents, representatives, subcontractors, licensees or third parties.

15.2.1. КОМПЕНСАЦИЯ

ПОДРЯДЧИК должен возместить ущерб и оградить ЗАКАЗЧИКА от действий, исков, жалоб и требований третьей стороны (включая личные травмы, смерть, потери имущества, штрафы, повреждения, гонорар адвоката и/или судебные издержки), связанными с травмами или повреждениями, возникающими по вине или ошибочных действий подрядчика, либо ошибочных действий его субподрядчиков, агентов, (не те, которые могут быть отнесены к ЗАКАЗЧИКУ, его агентам или работникам) пострадавших по вине АО «АРСЕЛОРМИТТАЛ ТЕМИРТАУ» и/или его работников, агентов, представителей, субподрядчиков, держателей лицензий или третьих сторон.

15.2.2 NOTIFICATION TO THE CONTRACTOR

In the event of any claim against the CUSTOMER arising out of the matters referred to in Clause 15.2 and in respect of which the CONTRACTOR is liable, the CONTRACTOR shall be promptly notified thereof, and shall at its own expenses conduct all negotiations for the settlement of the same and any litigation that may arise therefrom.

the CUSTOMER may, if so agreed upon by the PARTIES and at the CONTRACTOR's expenses, choose to conduct such negotiations.

15.2.2 ИЗВЕЩЕНИЕ ПОДРЯДЧИКА

В случае любой жалобы ЗАКАЗЧИКА, возникших из вопросов перечисленных в пункте 15.2 и в отношении которых ПОДРЯДЧИК несет ответственность, ПОДРЯДЧИК должен быть быстро извещен об этом, и должен за свой счет провести переговоры для их решения, а также оплатить любой судебный процесс, который может возникнуть в результате этого. ЗАКАЗЧИК может, если так было согласованно обеими сторонами и за счет ПОДРЯДЧИКА, посетить такие переговоры.

15.2.3 ASSISTANCE FROM THE CUSTOMER OR THE CONTRACTOR

The CUSTOMER shall, at the CONTRACTOR's request, afford all necessary and reasonable assistance for any such purpose and shall be reimbursed for all expenses incurred in doing so. In case the CUSTOMER elect to conduct the negotiations, the CONTRACTOR shall, at the CUSTOMER's request but at CONTRACTOR's entire costs, afford all necessary and reasonable assistance for any such purpose.

15.2.3 ПОДДЕРЖКА СО СТОРОНЫ ЗАКАЗЧИКА ИЛИ ПОДРЯДЧИКА

ЗАКАЗЧИК должен по требованию ПОДРЯДЧИКА, оказать всю необходимую и надлежащую поддержку с этой целью и должен возместить все расходы, возникшие в результате этого. В случае если ЗАКАЗЧИК выбирает проведение переговоров, ПОДРЯДЧИК должен по требованию ЗАКАЗЧИКА, полностью за свой счет, оказать необходимую поддержку с этой целью.

15.2.4 THE CUSTOMER'S COSTS

The CONTRACTOR shall in particular reimburse the CUSTOMER for any and all expenses incurred in relation to payments to third parties or to federal, state, administrative and municipal authorities, as a result of joint and/or several liability of the CUSTOMER and arising from the non-compliance by CONTRACTOR and/or its subcontractors with the LAWS. the CUSTOMER may set off any sums which reimbursement is due by the CONTRACTOR hereunder against any payments to be made by the CUSTOMER to the CONTRACTOR.

15.2.4 ЗА СЧЕТ ЗАКАЗЧИКА

ПОДРЯДЧИК должен возместить ЗАКАЗЧИКУ все затраты, связанные с оплатой третьим сторонам или федеральным, государственным, административным и муниципальным органам, как результат совместных и/или некоторых обязанностей. ЗАКАЗЧИК может назначить любые суммы, которые возмещаются ПОДРЯДЧИКУ в силу настоящего договора по предоставлению оплат, которые ЗАКАЗЧИК должен оплатить ПОДРЯДЧИКУ.

16 TAXES, PERMITS & LICENSES / НАЛОГИ, РАЗРЕШЕНИЯ И ЛИЦЕНЗИИ

Any changes in statutory taxes, duties and levies to be reimbursed by OWNER against documentary evidence.

Любые изменения в установленных законом налогах, пошлинах и сборах, подлежащим оплате ЗАКАЗЧИКОМ, должны быть документально подтверждены.

For taxes, permits and licenses out of Kazakhstan, (foreign supplies), the Contract value includes all federal, state and local, taxes on all Work furnished by the Contractor and its Sub Contractors or otherwise arising out of Contractor's performance of the Work, including any increases or changes in any such taxes during the term of the Contract and any duties, fees and royalties imposed with respect to any Work. The taxes covered hereby include occupational, sales, use, excise, unemployment, withholding and income taxes, property taxes, V.A.T., customs, duties and any and all other taxes on any item or service that is part of the Work or is used

by the Contractor or its Sub Contractors in the performance of the Work, whether such tax is normally included in the price of such item or service or is normally stated separately.

Что касается оплаты налогов, получения разрешений и лицензий за пределами Республики Казахстан (касается зарубежных поставок), то контрактная стоимость включает в себя все государственные и местные налоги на все виды работ, выполненных ПОДРЯДЧИКОМ и его субподрядчиками, или возникающих в ходе выполнения работ ПОДРЯДЧИКОМ, включая любое увеличение или изменение в действующем налоговом законодательстве в период срока действия данного КОНТРАКТА, а также любые пошлины, сборы и лицензионные платежи, налагаемые в отношении любых видов работ. Перечисленные выше налоги охватывают профессиональную деятельность, продажу, использование, акциз, безработицу, подоходный налог и налог на прибыль, налог на недвижимое имущество, НДС, таможенные пошлины и все другие налоги на любые материалы или услуги, которые являются частью объемов работ, или используются ПОДРЯДЧИКОМ или его субподрядчиками в ходе выполнения работ, независимо от того, включен ли данный налог в стоимость этих материалов или услуг, или же он указан, как обычно, отдельно.

Owner shall obtain and pay for all required licenses, permits, fees, and inspections necessary to opening of the construction site for the work as per this contract. Contractor shall obtain and pay for all required licenses, permits, fees, and inspections necessary to execute the construction jobs at the site of the OWNER as per this contract.

ЗАКАЗЧИК получает и оплачивает все необходимые разрешения и лицензии, сборы и экспертизы, требуемые для открытия строительства согласно настоящему КОНТРАКТУ. Согласно данному КОНТРАКТУ ПОДРЯДЧИК берет на себя расходы по получению разрешений, лицензий, плат и проверок, требуемых для выполнения работ на строительной площадке ЗАКАЗЧИКА.

The Contractor has to submit all the documents for obtaining such licenses and permits to the agencies and Kazakhstan authorities.

ПОДРЯДЧИК должен предоставить все документы для получения необходимых лицензий и разрешений в соответствующие организации и государственные органы Республики Казахстан.

OWNER will bear the VAT, Customs charges & customs duties, for the invoices of the payment of the works of the local portion/imported portion, if any, as per Contractual agreement of payment, submitted by the Contractor in accordance with Kazakhstan law.

ЗАКАЗЧИК оплачивает НДС по представленным и оформленным в соответствии с законодательством Республики Казахстан ПОДРЯДЧИКОМ счетам к оплате за работы, выполненные на его территории, если таковой факт имел место, согласно условиям оплаты по данному Контракту.

17 INSURANCE / СТРАХОВАНИЕ

17.1. Before the beginning of any part of the SERVICES on the concerned SITE, the CONTRACTOR shall take out and/or maintain as the case may be any and all insurance coverage required under LAWS as well as under the CONTRACTOR's applicable laws, in particular with respect to:

- workers' compensation insurance including the coverage of bodily harm and personal injuries;
- professional liability insurance;
- general public liability insurance;
- automobile liability covering all owned, hired and used vehicles; and
- the covering of the warranty period regarding buildings and civil works if any.

17.1. До начала любых работ, заданий и/или поставок на определенной площадке, ПОДРЯДЧИК должен принять на себя и гарантировать страхование, предусмотренное законами, а также законов, применяемых к ПОДРЯДЧИКУ, в особенности имеющих отношение к следующим вопросам:

- гарантировать компенсацию рабочим, включая страхование от личных травм;
- страхование профессиональных обязательств;
- страхование общих государственных обязательств;
- автомобильные обязательства, покрывающие все личные, нанятые и используемые машины;
- покрытие гарантийного периода, связанного со строительством зданий и выполнением строительных работ.

17.3. The CONTRACTOR may choose to substitute the insurance coverage required under Clauses 17.1 here above by a global insurance policy covering, *inter alia*, the elements referred to in said Clauses. In such a case, the CONTRACTOR shall notify its insurer(s) that the CUSTOMER and/or its employees and agents are "Co-insured" under the said insurance policy.

17.3 ПОДРЯДЧИК может выбрать замену страховой гарантии, необходимой в соответствие с пунктами 17.1 глобального страхового полиса, в частности, случаи, обозначенные в упомянутых пунктах. В таких случаях ПОДРЯДЧИК, должен известить своих страховщиков, что ЗАКАЗЧИК и/или его работники и агенты являются «со страховщиками» в рамках упомянутого страхового полиса.

17.4. Except for the insurance coverage provided for in Clauses 17.5 hereunder, the insurance policies referred to in this Clause 17 shall be communicated to the CUSTOMER within thirty (30) DAYS as from the date of signature of the concerned CONTRACT but in any case before the first intervention of the CONTRACTOR on SITE, and be valid as from the date of entry into force of the concerned CONTRACT until the end of said CONTRACT whichever shall be the cause.

In any case, the CONTRACTOR shall deliver to the CUSTOMER, upon its first request, certificates issued by its respective insurer(s) attesting the existence of the insurance coverage contemplated herein, as well as the payment of the corresponding premiums that the CONTRACT undertakes to duly pay.

17.4. За исключением того, что страховое обеспечение, предусмотренное в пункте 17.5, в соответствие с настоящим договором, страховые полисы, относящиеся к данному пункту статьи 17 следует обсудить с ЗАКАЗЧИКОМ в течение 30 дней с момента подписания рассматриваемого контракта, но в любом случае до начала выполнения работ ПОДРЯДЧИКОМ на площадке, и оно будет в силе с даты вступления в силу контракта и до завершения контракта, что бы не являлась этому причиной.

В любом случае ПОДРЯДЧИК должен предоставить ЗАКАЗЧИКУ, по первому требованию сертификаты, выданные соответствующими страховщиками, свидетельствующие о существовании страхового обеспечения, рассматриваемого здесь, так же как и выплату соответствующих страховых взносов, гарантируемых по контракту в положенный срок.

17.5 INSURANCE COVERAGE ON BEHALF OF THE CONTRACTOR

17.5.1. The CUSTOMER may provide at its own choice and in accordance with the LAWS, an insurance coverage on behalf of the CONTRACTOR for direct, indirect and consequential damages suffered by the CUSTOMER, including loss of profits, also co-insuring the CONTRACTOR for a period of time commencing with the first SERVICES and WORKS AND/OR EQUIPMENT on SITE if any. In such a case, the CUSTOMER shall waive any action against the CONTRACTOR within the limit of this insurance policy to the extent that the CUSTOMER's losses and damages have been compensated by the insurance company.

17.5 СТРАХОВАЯ ГАРАНТИЯ ОТ ЛИЦА ПОДРЯДЧИКА

17.5.1. ЗАКАЗЧИК может предоставить на свой собственный выбор и в соответствие с законами, страховую гарантию от лица подрядчика на (i) прямые повреждения, вызванные и/или возникшие при выполнении работ/оборудования, а также за (ii) прямые, непрямые и косвенные повреждения, возникшие по вине ЗАКАЗЧИКА (включая потерю прибыли), а также страхование ПОДРЯДЧИКА и его СУБПОДРЯДЧИКОВ за период времени, начиная с первой рабочей деятельности на площадке. В данном случае, ЗАКАЗЧИКА и его страховщики должны временно отложить свои соответствующие права по суброгации и/или действия против ПОДРЯДЧИКА и его СУБПОДРЯДЧИКОВ в рамках страховой политики, применяемой в зависимости от степени потерь и повреждений, нанесенных ЗАКАЗЧИКУ. Компенсация выплачивается упомянутыми страховщиками.

17.5.2. Deductibles

In any case of damage, the amounts corresponding to the deductibles shall be borne by the PARTY which has caused the relevant damage, either directly or through its employees, representatives, appointees and/or subcontractors.

17.5.2. Франшиза

В любом случае повреждений, суммы соответственных отчислений должны быть осуществлены Стороной, которая напрямую являлась причиной повреждения, либо через его работников, представителей, назначенных лиц и/или субподрядчиков.

17.6. The CONTRACTOR hereby waives any actions, claims and/or recourses against the CUSTOMER, all its employees and agents for any fault or omission of the latter, with respect to damages referred to in Clause 17.2 the CUSTOMER hereby waives any actions, claims and/or recourses against the CONTRACTOR within the limit(s) of the insurance policies applicable to the concerned CONTRACT, provided and to the extent that the CUSTOMER's losses and damages have been compensated under the said insurance policies.

The above provisions shall not apply in case of intentional fault and/or gross negligence.

ПОДРЯДЧИК здесь отказывается от права на любые действия, претензии и/или ресурсы к ЗАКАЗЧИКУ, и всех его работников и агентов за любую ошибку или упущение последнего, касаемо повреждений, имеющих отношение к Пункту 17.2, и ЗАКАЗЧИК со своей стороны отказывается от права на любые действия, претензии и/или ресурсы к ПОДРЯДЧИКУ в пределах страховых полисов, применяемых к данному КОНТРАКТУ, обеспеченных и расширенных, таким образом, чтобы потери и ущерб ЗАКАЗЧИКА были бы компенсированы этими указанными страховыми полисами.

Вышесказанные действия не применимы в случае умышленного сбоя и/или валовой халатности.

17.7. Any insurance coverage provided by the CUSTOMER and/or the CONTRACTOR shall not release the CONTRACTOR from any of its contractual or legal liabilities. The insured amounts can not be considered nor construed as limitations of liability.

Любая степень компенсации по страховке, обеспеченная либо ЗАКАЗЧИКОМ, либо ПОДРЯДЧИКОМ не освобождает ПОДРЯДЧИКА от его контрактных или юридических обязательств. Суммы по страховке не могут быть рассмотрены и истолкованы как ограничения обязательств.

18 FAILURE OF THE CONTRACTOR / НЕВОЗМОЖНОСТЬ ИСПОЛНЕНИЯ ПОДРЯДЧИКОМ

18.1 GENERALITIES / ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Non fulfilment of any of the CONTRACTOR's contractual obligations shall entitle the CUSTOMER to the following remedies, without limiting nor prejudicing any other the CUSTOMER's rights:

- constrain the CONTRACTOR without delay nor limit of means, to fully conform to the CONTRACT, to TECHNICAL SPECIFICATIONS and to the CONTRACTOR's OFFER, and/or
- apply the damages or penalties as specified in any CONTRACT and/or

- suspend payment of any amount due until full completion of the RESULT OBLIGATION and/or
- after a formal prior notice as specified hereunder:
  - (i) replace the CONTRACTOR or appoint any third party at the CUSTOMER's choice but at the CONTRACTOR's costs and risks for the provision of the CONTRACTOR's obligations or any parts thereof, which were not performed or did not comply with the concerned CONTRACT as well as, as the case may be,
  - (ii) terminate or cancel the concerned CONTRACT at the CONTRACTOR's expenses and liability, and/or
  - (iii) claim for damages against the CONTRACTOR.

Неисполнение каких-либо контрактных обязательств ПОДРЯДЧИКОМ дает право ЗАКАЗЧИКУ следующих мер без ограничения и без предубеждения:

- ПОДРЯДЧИК обязан полностью соответствовать контракту, промышленно- техническим условиям и предложению ПОДРЯДЧИКА и/или
- применить обусловленные по КОНТРАКТУ пункты по повреждениям или штрафам
- приостановить оплаты каких-либо сумм до полного завершения РЕЗУЛЬТАТА ОБЯЗАТЕЛЬСТВА и/или
- после официального предварительного уведомления, как обусловлено здесь:
  - (i) сменить ПОДРЯДЧИКА или нанять какю-либо третью сторону по выбору ЗАКАЗЧИКА, но за счет этого ПОДРЯДЧИКА и за его риски по обеспечению обязательств ПОДРЯДЧИКА или каких-либо частей, которые не были выполнены или не соответствовали данному КОНТРАКТУ.
  - (ii) расторгнуть или отменить данный КОНТРАКТ за счет расходов и гарантий ПОДРЯДЧИКА и/или
  - (iii) выставить ПОДРЯДЧИКУ претензию за нанесенный ущерб.

18.2 LIQUIDATED DAMAGES / ПРЕДВАРИТЕЛЬНАЯ ОЦЕНКА УБЫТКОВ

If Work activities are not completed by the Milestone Dates specified below or by any approved time extension thereof, damage will be sustained by OWNER; and, as it is and will be impracticable to ascertain and determine the actual damage which OWNER will sustain by reason of such delay, it is agreed that Contractor shall pay to OWNER as fixed, agreed and liquidated damages and not as a penalty, the percentage listed below for each and every Day for each activity for failure to complete the corresponding Work activity listed on or before the Milestone Date listed.

Если Работы не закончены в сроки, указанные ниже, или к датам согласованного продленного графика, то ЗАКАЗЧИК несет потери; а поскольку не представляется возможным и не станет возможным установить и определить фактический размер убытков, понесенных ЗАКАЗЧИКОМ в результате такой задержки, стороны приходят к соглашению, что Подрядчик должен возместить ЗАКАЗЧИКУ его убытки, как если бы они были фиксированными, согласованными и заранее оцененными, а не в качестве штрафных санкций. Указанная ниже процентная ставка начисляется за каждый день задержки и по каждой работе, которую ПОДРЯДЧИК не способен закончить в сроки или до наступления сроков, установленных в поэтапном графике производства работ.

Contractor shall meet each of the Milestone Dates specified below and request inspection and release from liquidated damages from OWNER for that Work activity:

ПОДРЯДЧИК обязуется выполнить каждый из сроков, указанных ниже, сдать данные работы ЗАКАЗЧИКУ согласно акту о выполненных работах и получить от ЗАКАЗЧИКА документ об освобождении от обязательств по заранее оцененным убыткам за каждую конкретную работу:

Activity Деятельность	Milestone Date Даты	Damages Per Day Убытки в сутки
Final activity identified in the schedule / Окончательная деятельность, указанная в графике	Refer to last Milestone date of as mentioned below : Ссылаясь на окончательную дату выполнения работы как указано ниже : as per Contract Agreement and the Detailed Schedule согласно контракта и детального графика	1% on the value of the contract per week not exceeding 15 % of the contract value 1 % от стоимости контракта за неделю,но не превышая 15% от стоимости контракта

Failure to complete the Work activity on or before the final Milestone Date specified above will result in assessment of liquidated damages in the amounts shown per week. Contractor agrees to pay the liquidated damages as herein provided and, in case the same are not paid, expressly agrees that OWNER may deduct the amount thereof from any money due, or that may become due, Contractor under the Contract. OWNER may, at his sole discretion, deduct such liquidated damages as the damages accrue, from progress payments or from the final payment

Неспособность завершить работы в сроки или до наступления сроков, указанных выше скажется на предварительной оценке убытков в объемах, данных в расчете за неделю. ПОДРЯДЧИК соглашается оплатить оцененные убытки, как оговорено КОНТРАКТОМ и, в случае их неоплаты

выражает безоговорочное согласие на то, что ЗАКАЗЧИК может вычесть сумму таких убытков из любых причитающихся или подлежащих оплате денежных сумм ПОДРЯДЧИКУ согласно КОНТРАКТУ. ЗАКАЗЧИК в праве, полагаясь исключительно на свое собственное усмотрение, вычесть сумму данных убытков, по мере их накопления, из сумм промежуточных платежей или окончательного платежа.

18.3 PRIOR NOTIFICATION IN CASE OF CONTRACTOR'S FAILURE / ПРЕДВАРИТЕЛЬНОЕ УВЕДОМЛЕНИЕ В СЛУЧАЕ НЕВОЗМОЖНОСТИ ИСПОЛНЕНИЯ ПОДРЯДЧИКОМ

In any case of CONTRACTOR's failure as specified here above, the CUSTOMER shall prior require in writing that the CONTRACTOR remedies to such failure within a reasonable period of time. Upon receipt of said notice, the CONTRACTOR shall provide the CUSTOMER with a credible corrective actions plan to remedy to its failure within the above-mentioned time period.

In case the CONTRACTOR fails to provide the CUSTOMER with said actions plan or to comply with its action plan, the CUSTOMER shall be entitled to apply any rights and/or remedies as specified here above.

Notwithstanding the foregoing, no prior formal notice shall be requested in case of urgency, in particular for safety reasons and/or for implementing any reasonable measures to mitigate any consequences arising from any CONTRACTOR's failure, but the CUSTOMER shall send to the CONTRACTOR a formal notice thereof without undue delay.

В случае несостоятельности ПОДРЯДЧИКА исполнить свои обязательства, как обусловлено это выше, ЗАКАЗЧИК должен заранее в письменной форме потребовать от ПОДРЯДЧИКА, что он исправляет эту несостоятельность в разумный период времени. После получения такого уведомления ПОДРЯДЧИК должен обеспечить ЗАКАЗЧИКА надежными коррективными плановыми действиями с целью исправления данной сложившейся ситуации в вышеуказанный период времени.

В случае если ПОДРЯДЧИК не в состоянии обеспечить ЗАКАЗЧИКА таким планом действий или не в состоянии соответствовать данному плану ЗАКАЗЧИК пользуется правами и способами, обусловленными выше.

Однако, предшествующие, никакого предварительного официального уведомления не запросится в случае чрезвычайности, особенно в целях безопасности и/или для реализации обоснованных мер с целью уменьшения негативных последствий, возникших по причине несостоятельности ПОДРЯДЧИКА, но ЗАКАЗЧИК обязан послать ПОДРЯДЧИКУ официальное письмо об этом без необоснованной задержки.

19 DISCHARGE OF LIENS / ОСВОБОЖДЕНИЕ ОТ ЗАЛОГОВЫХ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ

Contractor shall be solely responsible for all of Contractor's obligations under the Contract and for the payment of all Contractors' bills and payment to his employees/subcontractor/temporary workers. When requested by OWNER, Contractor shall submit satisfactory evidence that all Persons who have done work or furnished labor or materials under the Contract, for which OWNER's surety or OWNER's property may become legally liable, have been fully paid or satisfactorily secured. In case such evidence is not furnished or is not satisfactory, an amount may be retained from money due Contractor which in addition to any other sums that may be retained will be sufficient, in the opinion of OWNER, to satisfy all such claims. Such sum may be retained until the claims as aforesaid are fully settled or satisfactorily secured.

ПОДРЯДЧИК несет исключительную ответственность по всем его обязательствам по КОНТРАКТУ, а также за оплату всех счетов ПОДРЯДЧИКА и оплату своим работникам/подрядчикам/временным рабочим. По требованию ЗАКАЗЧИК, ПОДРЯДЧИК должен представить достаточное доказательство того, что все лица, выполнявшие работу или предоставившие рабочую силу или материалы согласно условиям КОНТРАКТА, по которому поручительство ЗАКАЗЧИКА или собственность ЗАКАЗЧИКА могут стать юридически ответственными, получили оплату в полном объеме или им было предоставлено достаточное обеспечение. Если такое доказательство не было предоставлено или оказалось недостаточным, сумма выплат может быть удержана из причитающихся ПОДРЯДЧИКУ сумм, которые вместе с любыми другими удерживаемыми суммами, будут достаточными, по мнению ЗАКАЗЧИКА, для удовлетворения всех требований. Данная сумма может быть удержана до тех пор, пока вышеупомянутые требования не будут полностью удовлетворены или достаточно обеспечены.

Contractor shall keep OWNER's property free of liens and shall promptly take all actions necessary to secure the release of any lien that is filed against the Plant, Work, or Site whether on account of Sub Contractor/Contractors, Persons supplying labor or material, or otherwise. If Contractor is unable to secure such release, Contractor shall immediately secure and file a bond to release such lien pursuant to applicable Laws. Contractor shall remove the lien or post a bond within 10 Days after OWNER so demands or after Contractor has actual knowledge of such lien. If Contractor has not so removed the lien within the stated 10 Days, OWNER, after giving written notice to Contractor, may discharge the required indebtedness by bond or otherwise and deduct such expense including all losses, costs, and damages (including reasonable attorneys' fees) from any sums payable to Contractor.

ПОДРЯДЧИК должен оградить собственность ЗАКАЗЧИКА от права удержания имущества под залог и своевременно предпринять все действия, для того чтобы обеспечить освобождение от удержания имущества, в отношении которого был возбужден иск против установки, работ или

строительной площадки в счет (в пользу) субподрядчиков/подрядчиков, лиц, поставляющих рабочую силу или материалы, или что-либо еще. Если ПОДРЯДЧИК не способен предоставить обеспечение такого права, то он должен незамедлительно обеспечить и подать залоговое обязательство для освобождения от долгового обязательства в соответствии с действующим Законодательством. ПОДРЯДЧИК должен отозвать иск или отправить по почте долговую расписку в течение 10 дней после требования ЗАКАЗЧИК, либо после того, как ПОДРЯДЧИК фактически узнает о данном иске. Если ПОДРЯДЧИК не отозвал иск в течение установленных 10 дней, то ЗАКАЗЧИК, после предоставления письменного уведомления ПОДРЯДЧИКУ, может отменить задолженность, требуемую по иску, предоставив долговую расписку или каким-либо иным способом и вычесть соответствующую сумму расходов, включая все убытки, издержки и затраты (а также затраты на юридические услуги) из любых сумм, причитающихся ПОДРЯДЧИКУ.

Contractor shall defend, indemnify and hold OWNER harmless against all loss, cost, and expense, including reasonable attorneys' fees, arising out of or resulting from any lien or claim or assertion of any similar rights in connection with the Work or under the Contract.

ПОДРЯДЧИК должен защитить, возместить и оградить ЗАКАЗЧИКА от любых убытков, расходов, затрат, включая затраты на юридические услуги, возникшие из или в результате иска на удержание имущества или претензии или отстаивания подобных прав в связи с данными работами или согласно условиям Контракта.

20 CONFIDENTIALITY / КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ

20.1. The CONTRACTOR undertakes in its own name as well as on behalf of its subcontractors to comply with the obligation of confidentiality, non-disclosure and non-use for the benefit of third parties of any and all CONFIDENTIAL INFORMATION related to any CONTRACT and/or to which the CONTRACTOR shall have access before and during the execution of such CONTRACT.

The CUSTOMER undertakes to treat as strictly confidential any and all CONFIDENTIAL INFORMATION that has been forwarded or made available to the CUSTOMER either in the form of documents or in any other form, and shall prevent any disclosure to third parties except as required for the protection or use of INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS either generated by or transferred to the CUSTOMER as per the GENERAL CONDITIONS or a CONTRACT and/or of the WORKS AND/OR EQUIPMENT as provided for in Clause 20.2. hereunder, such as notably subcontractors in charge of repairs and maintenance on SITE which have committed themselves to confidentiality and restriction of use undertakings. the CUSTOMER further guarantees not to use such CONFIDENTIAL INFORMATION for any other purpose than (i) for the CUSTOMER's needs, (ii) those permitted in the GENERAL CONDITIONS and/or in the concerned CONTRACT as well as (iii) all requirements of industrial operation of the SERVICES, WORKS AND/OR EQUIPMENT and/or DEVELOPMENTS, CONTRACTOR'S SOFTWARE and/or STANDARD SOFTWARE delivered by the CONTRACTOR.

ПОДРЯДЧИК берет на себя обязательства на свое имя, а также от имени своих субподрядчиков выполнять обязательства по сохранению конфиденциальности, не раскрытие и не использование с целью выгоды третьим сторонам какой бы то ни было и всей КОНФИДЕНЦИАЛЬНОЙ ИНФОРМАЦИИ, относящейся к любому КОНТРАКТУ, и/или к которой ПОДРЯДЧИК имеет доступ до и в течение исполнения такого КОНТРАКТА.

ЗАКАЗЧИК берет на себя сохранение как строго конфиденциальную любую и всю КОНФИДЕНЦИАЛЬНУЮ ИНФОРМАЦИЮ, которая была передана ЗАКАЗЧИКУ либо в документальной форме, либо в другой форме, и должна предотвратить любую передачу третьим сторонам, за исключением необходимой защиты или использования ПРАВ НА ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНУЮ СОБСТВЕННОСТЬ либо произведенная или либо переданная ЗАКАЗЧИКУ согласно ОБЩИХ УСЛОВИЙ или КОНТРАКТА и/или РАБОТ И/ИЛИ ОБОРУДОВАНИЯ как обусловлено Пунктом 19.2. здесь, а также в особенности субподрядчики, ответственные за ремонт и обслуживание на СТРОЙ ПЛОЩАДКЕ, взявшие на себя обязательство на конфиденциальность и ограничение на пользование взятого на себя. ЗАКАЗЧИК в дальнейшем гарантирует не использовать такую КОНФИДЕНЦИАЛЬНУЮ ИНФОРМАЦИЮ в других целях, чем (i) нужды ЗАКАЗЧИКА, (ii) те, которые разрешены по ОБЩИМ УСЛОВИЯМ и/или по данному КОНТРАКТУ, а также (iii) все требования промышленного оперирования УСЛУГАМИ, РАБОТАМИ И/ИЛИ ОБОРУДОВАНИЕМ и/или РАЗРАБОТКАМИ, ПРОГРАММНЫМ ОБЕСПЕЧЕНИЕМ ПОДРЯДЧИКА и/или СТАНДАРТОМ ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ, доставленного ПОДРЯДЧИКОМ.

20.2. For the purpose of the GENERAL CONDITIONS, the following shall be not considered as CONFIDENTIAL INFORMATION by the PARTIES:

a) Information already in possession of the receiving PARTY prior to the communication of such information by the other PARTY;

b) Information communicated directly or indirectly to the public or to the receiving PARTY, from a source other than the other PARTY, without infringement of the right of a third party nor any breach of confidentiality undertaking;

c) Information became public knowledge without violation of the GENERAL CONDITIONS nor the concerned CONTRACT by the receiving PARTY; and

d) Information that must be communicated by LAWS or judgment or compulsory laws, with obligation to the prosecuted PARTY to inform the other, in order to enable this PARTY to protect its interests.

The PARTY considering that any information is not a CONFIDENTIAL INFORMATION shall bear the proof of any condition specified in points a) to d) hereinabove.

The above stated limitations related to the use of disclosed CONFIDENTIAL INFORMATION shall apply to all possible combinations of piece(s) of CONFIDENTIAL INFORMATION, even though a piece (and/or pieces) of CONFIDENTIAL INFORMATION considered separately, would correspond to conditions defined in Clause 20.2.a) to d) hereinabove.

В целях ОБЩИХ УСЛОВИЙ, следующее не должно быть отнесено в категорию КОНФИДЕНЦИАЛЬНОЙ ИНФОРМАЦИИ СТОРОНАМИ:

a) Информация, находящаяся на стадии получения СТОРОНОЙ, но до начала обсуждения такой информации с противной СТОРОНОЙ,

b) Информация, напрямую или косвенно обсуждаемая публично или с получающей СТОРОНОЙ, из других не известных другой СТОРОНЕ, без нарушения прав третьей стороны, и ни нарушая взятых обязательств по конфиденциальности;

c) Информация может стать общедоступной, только при условии не нарушения ОБЩИХ УСЛОВИЙ и данного КОНТРАКТА получаемой СТОРОНОЙ; и

d) Информация, требующая обсуждения с ЗАКОНАМИ и судебными органами или неукоснительно обязательными законами со СТОРОНОЙ истцом для информирования другой, для возможности одной из СТОРОН защитить свои интересы.

СТОРОНА, считающая, что определенная информация не является КОНФИДЕНЦИАЛЬНОЙ, должна на деле выдержать доказательство, определенные в пунктах а) к d) выше.

Вышеуказанные ограничения, относящиеся к использованию раскрытой КОНФИДЕНЦИАЛЬНОЙ ИНФОРМАЦИИ могут применяться ко всевозможным комбинациям части (ей) КОНФИДЕНЦИАЛЬНОЙ ИНФОРМАЦИИ, даже, если часть (и/или части) КОНФИДЕНЦИАЛЬНОЙ ИНФОРМАЦИИ рассмотрены отдельно, соответствовала бы условиям, определенным в Пункте 20.2.a) к d) выше.

20.3. The above obligation of confidentiality shall remain in force during the whole performance of each CONTRACT and for a period of five (5) years as from its term, anticipated or not, whichever shall be the cause.

However, any and all the CUSTOMER's CONFIDENTIAL INFORMATION to which the CONTRACTOR shall have access before and during the implementation of any CONTRACT, related to production and/or production processes, customers, technical or business strategies, needs, sales, techniques, products, know-how and/or equipments used or developed by the CUSTOMER within or out of the performance of any CONTRACT shall be considered by the CONTRACTOR as highly confidential and as CONFIDENTIAL INFORMATION, without time limit, as long as such information has not lost its confidentiality nature as per Clause 20.2 here above.

Вышеупомянутые обязательства по конфиденциальности остаются в силе в течение всего периода реализации каждого КОНТРАКТА и на период пяти (5) лет с его условия, предвиденного или нет, какой угодно бы ни была причина.

Но несмотря на это, любая и вся КОНФИДЕНЦИАЛЬНАЯ ИНФОРМАЦИЯ ЗАКАЗЧИКА, к которой будет иметь доступ ПОДРЯДЧИК до и в течение периода реализации данного КОНТРАКТА, относящегося к производству и/или производственным процессам, заказчикам, техническим или деловым стратегиям, нуждам, продажам, технике, продукции, ноу - хау и/или оборудованию, использованному или разработанному ЗАКАЗЧИКОМ в течение или вне работы по любому из КОНТРАКТОВ должны быть рассмотрены ПОДРЯДЧИКОМ как высокой секретности и как КОНФИДЕНЦИАЛЬНАЯ ИНФОРМАЦИЯ, без ограничения по времени, по мере того, как такая информация не потеряет свою конфиденциальность согласно Пункту 20.2 здесь и выше.

21 INTELLECTUAL PROPERTY / ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНАЯ СОБСТВЕННОСТЬ

The provisions of this Clause 21 shall remain in full force and effect after the term of each CONTRACT for their own duration.

Действие данного Пункта 20 имеет полную силу и эффект после подписания данного КОНТРАКТА на весь период длительности.

21.1 INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS OF THE CUSTOMER
ПРАВО ЗАКАЗЧИКА НА ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНУЮ СОБСТВЕННОСТЬ

Any documentation communicated to the CONTRACTOR by the CUSTOMER as well as the CUSTOMER's prior INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS shall be and remains the property of the CUSTOMER and shall in no circumstance be disclosed by CONTRACTOR to any third party.

Вся обсужденная документация ЗАКАЗЧИК с ПОДРЯДЧИКОМ, а также предварительные ПРАВА НА ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНУЮ СОБСТВЕННОСТЬ ЗАКАЗЧИКА останутся собственностью ЗАКАЗЧИКА и ни при каких обстоятельствах не будут переданы ПОДРЯДЧИКОМ никакой третьей стороне.

21.2 INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS OF THE CONTRACTOR

21.2.1 The CONTRACTOR warrants that (i) it owns at the signature date of the concerned CONTRACT and that (ii) it will continue to own all INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS required for the performance and implementation of each CONTRACT and, if not, that it has been entitled to make use of them through a license including the right of sublicensing and the right to use such INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS for the CUSTOMER needs. The CONTRACTOR further warrants that it is properly entitled to the rights of use, diffusion, commercialisation, operation and modification of the INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS attached to the SERVICES, the DELIVERABLES and WORKS AND/OR EQUIPMENT, if any, that it does

not own and which it may use only for the purpose of the concerned CONTRACT. The CONTRACTOR also warrants that it has freely carried out any and all adaptations, modifications and uses as may be necessary with respect to the SERVICES and WORKS AND/OR EQUIPMENT if any, without committing any offence, contravening any prohibitions nor being liable to any sanctions.

ПОДРЯДЧИК гарантирует, что (i) он становится собственником со дня подписания данного КОНТРАКТА, и что (ii) он будет продолжать иметь в собственности ПРАВА НА ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНУЮ СОБСТВЕННОСТЬ, необходимые для производства и реализации каждого КОНТРАКТА и, если нет, что дается право использовать их согласно лицензии, включая право сублицензии и права использовать такие ПРАВА НА ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНУЮ СОБСТВЕННОСТЬ для нужд ЗАКАЗЧИКА. ПОДРЯДЧИК в дальнейшем гарантирует, что надлежащим образом дается право на использование, распространение, коммерциализацию, оперирование и модификацию ПРАВ НА ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНУЮ СОБСТВЕННОСТЬ, приложенные к УСЛУГАМ, РАБОТАМИ И/ИЛИ ОБОРУДОВАНИЕМ, ПОДЛЕЖАЩИМИ ДОСТАВКЕ, если таковые, и что он не владеет, и они могут быть использованы только для данного КОНТРАКТА. ПОДРЯДЧИК также гарантирует, что бесплатно будут выработаны любое или все адаптации, модификации и использует при необходимости при предоставлении УСЛУГ, РАБОТ И/ИЛИ ОБОРУДОВАНИЯ, без каких либо правонарушений, противоречий с законом, запретов, и санкций.

21.2.2. The payment of the contractual price established in each CONTRACT shall entail / Оплата контрактных расценок, установленных в каждом КОНТРАКТЕ должна вестись по следующему порядку:

(i) the granting of the right for the CUSTOMER to make use of the INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS subsisting or embodied in or used in connection with the WORKS AND/OR EQUIPMENT, for the term of protection of such possible INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS, in order to use, modify, operate, monitor, repair, or maintain the WORKS AND/OR EQUIPMENT as well as to pursue the fulfilments of the requirements of the CUSTOMER mentioned in the TECHNICAL SPECIFICATIONS, with the right to sub-contract such tasks to any third party for the needs of the CUSTOMER, or of the SITE or the needs specified in the concerned CONTRACT, provided that such third parties have committed themselves to confidentiality and restrictions of use undertakings towards the CUSTOMER to the extent specified in the CUSTOMER's general purchase conditions; and

Дарование права ЗАКАЗЧИКУ на пользование ПРАВ НА ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНУЮ СОБСТВЕННОСТЬ существующего или установленного или используемого в связи РАБОТАМИ И/ИЛИ ОБОРУДОВАНИЕМ, ПОДЛЕЖАЩИМ ДОСТАВКЕ, с условием защиты такого возможного ПРАВА НА ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНУЮ СОБСТВЕННОСТЬ, для использования, модификации, оперирования, мониторинга, ремонта, или обслуживания РАБОТ И/ИЛИ ОБОРУДОВАНИЯ, а также следовать исполнение требований ЗАКАЗЧИКА, упомянутых в ТЕХНИЧЕСКИХ СПЕЦИФИКАЦИЯХ, с правом субподряда таких заданий любой третьей стороне для нужд ЗАКАЗЧИКА, или РАБОЧЕЙ ПЛОЩАДКИ или нужд, обусловленных данным КОНТРАКТОМ, с условием, что такая третья сторона поручилась конфиденциально и только в служебных целях использовать предприятия ЗАКАЗЧИКА в пределах, определенных общими условиями закупок ЗАКАЗЧИКА; и

(ii) the granting of the right to the CUSTOMER to make use of the DOCUMENTATION other than DELIVERABLES for the purpose, of:

- operation, use, reproduction whatever the use and the process, on all existing or future supports (*);
- representation by all means and on all supports, including transmission via networks Internet/Intranet, publication, edition, diffusion; (*) and
- adaptation, modification, correction, development, integration, transcription, translation, bearing (*),

(*) provided that the above-mentioned rights are necessary for the operation, maintenance, modification, monitoring, repairing and/or use of the WORKS AND/OR EQUIPMENT or the needs specified in the concerned CONTRACT to the extent provided in Clause 19.

дарование права ЗАКАЗЧИКУ на пользование ДОКУМЕНТАЦИЕЙ, особенно по ПОДЛЕЖАЩЕЙ ДОСТАВКЕ с целью:

- эксплуатации, использования, репродукции, где бы ни велись использование и процесс, на всех существующих или будущих объектах (*);
- воссоздание всеми средствами и на всех объектах, включая передачу через сети Интернета / внутренней сети, публикаций, изданий и распространения (*),
- адаптации, модификации, коррекции, усовершенствования, интеграции, транскрипции, перевода и получения дохода (*);

(*) с условием, что вышеупомянутые права необходимы для оперирования, обслуживания, модификации, мониторинга, ремонта и/или использования РАБОТ И/ИЛИ ОБОРУДОВАНИЯ или нужд, определенных в данном КОНТРАКТЕ до расширенных условий в Пункте 19.

(iii) the transfer of the INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS attached to the DELIVERABLES allowing the CUSTOMER to:

- operate, use, reproduce the whole or part of the DELIVERABLES, whatever be the forecast use within the CUSTOMER or for the needs of the CUSTOMER, on all existing or future supports (*);

- represent whole or part of the DELIVERABLES by all means and on all supports, including transmission via networks Internet/Intranet, publication, edition, diffusion; (*) and
- adapt, modify, correct, develop, integrate, transcript, translate, bearing (*),

(*) provided that the above-mentioned rights are necessary for the operation, maintenance, modification, monitoring, repairing and/or use of the WORKS AND/OR EQUIPMENT or the needs specified in the concerned CONTRACT to the extent provided in Clause 19.

Such granting of rights to the CUSTOMER shall be:

a) applicable and valid in any relevant country throughout the world; and
b) granted for at least the protection duration of the concerned INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS.

All above-mentioned the CUSTOMER's rights shall be assignable together with the WORKS AND/OR EQUIPMENT.

передача ПРАВ НА ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНУЮ СОБСТВЕННОСТЬ, в качестве приложения к ПОДЛЕЖАЩИМ ДОСТАВКЕ, позволяющая ЗАКАЗЧИК У:

- эксплуатации, использования, репродукции ПОДЛЕЖАЩИХ ДОСТАВКЕ, где бы ни велись использование и процесс, на всех существующих или будущих объектах (*);
- воссоздание всеми средствами и на всех объектах ПОДЛЕЖАЩИХ ДОСТАВКЕ, включая передачу через сети Интернета / внутренней сети, публикаций, изданий и распространения; (*) и
- адаптации, модификации, коррекции, усовершенствования, интеграции, транскрипции, перевода и получения дохода (*),

(*) с условием, что вышеупомянутые права необходимы для оперирования, обслуживания, модификации, мониторинга, ремонта и/или использования РАБОТ И/ИЛИ ОБОРУДОВАНИЯ или нужд, определенных в данном КОНТРАКТЕ до расширенных условий в Пункте 19.

Такое дарование прав ЗАКАЗЧИКУ будет:

a) применимо и действенно в любой имеющей к этому отношение стране по всему миру; и
b) даровать по – крайней мере защиту на период действия данных ПРАВ НА ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНУЮ СОБСТВЕННОСТЬ.

Все вышеупомянутые права Заказчика определяются вместе с РАБОТАМИ И/ИЛИ ОБОРУДОВАНИЕМ.

21.3 CLAIMS BY THIRD PARTIES / ПРЕТЕНЗИИ ТРЕТЬИМИ СТОРОНАМИ

In the event of any threat of lawsuit, or any provisional or definitive prohibition on the use of any element of the STANDARD SOFTWARE, the CONTRACTOR'S SOFTWARE, the WORKS AND/OR EQUIPMENT, the DELIVERABLES if any, this clause remaining applicable after the term of the CONTRACT, arising from (i) a claim alleging counterfeit or (ii) from a legal settlement, the CUSTOMER shall inform the CONTRACTOR of such occurrence without undue delay and the CONTRACTOR shall at its own expenses and in the shortest possible period obtain on behalf of the CUSTOMER the right to:

- continue the use of that element, or alternatively to
- replace or modify the disputed element by a non-counterfeiting element strictly equivalent thereto.

In any case, no modification or replacement in connection with the above shall result in a deterioration or reduction of functionality or fitness for the use of the WORKS AND/OR EQUIPMENT, the DELIVERABLES, or the the CUSTOMER installations for which the SERVICES are provided.

В случае судебных тяжб или каких-либо других определенных запретов на использование каких-либо элементов СТАНДАРТНОГО ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ, ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ПОДРЯДЧИКА, РАБОТ И/ИЛИ ОБОРУДОВАНИЯ, ПОДЛЕЖАЩИХ ДОСТАВКЕ, если таковые имеются, этот пункт остается применимым после условия в КОНТРАКТЕ, возникающий из (i) претензии, ссылающейся на фальсификацию, или (ii) из законного решения, ЗАКАЗЧИК должен информировать ПОДРЯДЧИКА о таких возникновениях без каких-либо задержек и ПОДРЯДЧИК должен за свой счет и за возможные кратчайшие сроки, получить от имени ЗАКАЗЧИКА право на:

- продолжение использования этого элемента или альтернативно
- заменить или модифицировать спорный элемент нефальсифицированным элементом строго эквивалентным тому.

Ни в коем случае модификации или замены в связи с вышеизложенным, не должны привести к ухудшению или снижению функциональности или подхода к использованию РАБОТ И/ИЛИ ОБОРУДОВАНИЯ, ПОДЛЕЖАЩИХ ДОСТАВКЕ, или установке ЗАКАЗЧИК, для которой были предоставлены УСЛУГИ.

In case of any third party's claim, whether raised on an amicable basis or pursued before the courts, the CONTRACTOR shall immediately stand in for the CUSTOMER, defend, indemnify and hold harmless the CUSTOMER, and its respective officers, directors and employees, against all losses, liabilities, damages, costs and/or all expenses, including attorney fees and expert fees, arising directly or indirectly out of any such claims, actions or lawsuits, alleging infringement of any INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS in connection with the WORKS AND/OR EQUIPMENT and DELIVERABLES and use thereof.

The CONTRACTOR shall at its own expense, upon request by the CUSTOMER, defend all such claims, proceedings or suits against the CUSTOMER. In any case, all sums which may be disbursed by the CUSTOMER with respect to costs, fees and/or damages due under penalties or legal decisions against the

CUSTOMER shall be fully reimbursed by the CONTRACTOR to the CUSTOMER without prejudice to other the CUSTOMER's rights to claim for damages against the CONTRACTOR.

В случае претензии третьей стороны, вызвана ли она миролюбиво, или же преследуется судом, ПОДРЯДЧИКУ следует сохранять с ЗАКАЗЧИК хорошие отношения, защищать, обезопасить, и выдерживать все без вреда ЗАКАЗЧИКУ, и его соответствующих должностных лиц, директоров и работников, путем возмещения всех потерь, обязательств, повреждений, цен и/или всех расходов, включая платы за адвокатуру и экспертов, вызванных напрямую или косвенно этими претензиями, действиями или судебными тяжбами, с присягой о не нарушении любых ПРАВ НА ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНУЮ СОБСТВЕННОСТЬ в связи этими РАБОТАМИ И/ИЛИ ОБОРУДОВАНИЕМ И ПОДЛЕЖАЩИМИ ДОСТАВКЕ и использованием их.

ПОДРЯДЧИК по просьбе ЗАКАЗЧИКА должен за свой счет отстаивать все такие претензии, дела и иски против ЗАКАЗЧИКА. В любом случае, все суммы, которые возможно будут оплачены как издержки, взносы и/или убытки в виде штрафов или решений суда против ЗАКАЗЧИКА, должны быть в полной мере возмещены ПОДРЯДЧИКОМ ЗАКАЗЧИКУ без никаких предубеждений к другим правам ЗАКАЗЧИКУ выставлять претензии за убытки против ПОДРЯДЧИКА.

21.4 DEVELOPMENTS / РАЗРАБОТКИ

21.4.1 The DEVELOPMENTS shall belong to the CUSTOMER. Title to and ownership of the DEVELOPMENTS and any related INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS, including author's rights and copyrights, shall vest into the CUSTOMER. Accordingly, the CUSTOMER shall have the exclusive right to apply, under its own name and at its own costs and benefits, for such INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS in any country throughout the world with respect to the DEVELOPMENTS.

РАЗРАБОТКИ должны принадлежать ЗАКАЗЧИКУ. Право и собственность РАЗРАБОТОК и любых, имеющих отношение ПРАВ ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ СОБСТВЕННОСТИ, включая авторские права и защиту авторских прав, должны переходить ЗАКАЗЧИКУ. Соответственно Заказчик обладает исключительным правом применять, под собственным именем и с целью получения собственного дохода такие ПРАВА ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ СОБСТВЕННОСТИ в любой стране по всему миру касаемо этих РАЗРАБОТОК.

If a DEVELOPMENT (as for example any element of the DOCUMENTATION and notably the DELIVERABLES) is protected by any author's right or copyright, the CONTRACTOR shall transfer to the CUSTOMER, in an exclusive way, the entirety of the rights of:

- exploitation, use, reproduction whatever the use and the process, on all existing or future supports;
- representation by all means and on all supports, including transmission via networks Internet/Intranet, publication, edition and diffusion,
- adaptation, modification, correction, development, integration, transcription, translation and bearing;
- commercialisation and diffusion whatever the way.

Если РАЗРАБОТКА (например, любой элемент ДОКУМЕНТАЦИИ и особенно ПОДЛЕЖАЩИЕ ДОСТАВКЕ) находятся под защитой авторскими правами и охраной авторских прав, ПОДРЯДЧИК должен передать ЗАКАЗЧИКУ, исключительным образом, все права:

- эксплуатации, использования, репродукции, где бы ни велись использование и процесс, на всех существующих или будущих объектах;
- воссоздание всеми средствами и на всех объектах, включая передачу через сети Интернета / внутренней сети, публикаций, изданий и распространения,
- адаптации, модификации, коррекции, усовершенствования, интеграции, транскрипции, перевода и получения дохода;
- производства в больших масштабах и распространения где – бы то ни было.

Such transfer of the DEVELOPMENTS and any related INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS, including author's rights and copyrights, to the CUSTOMER shall:

a) occur at a price which is an integral part of the contractual price paid by the CUSTOMER to the CONTRACTOR as defined in the concerned CONTRACT;

b) be applicable and valid in the country where the SITE or the the CUSTOMER installations for which the SERVICES are provided for, is located as well as in any country throughout the world;

c) be granted at least for the protection duration of the concerned INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS; and

d) include the right for the CUSTOMER to transfer those rights and to grant licences and sublicenses of such rights.

Такая передача РАЗРАБОТОК и, имеющих к этому отношение, ПРАВ ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ СОБСТВЕННОСТИ, включая авторские права и защиту авторских прав, ЗАКАЗЧИКУ, будет:

a) происходить по ценам, являющимися неотъемлемой частью контрактных цен, по которым ведется оплата ЗАКАЗЧИК ПОДРЯДЧИКУ, как определено в данном КОНТРАКТЕ;

b) приемлемой и значимой в стране, в которой будет находиться РАБОЧАЯ ПЛОЩАДКА или установки для Заказчика, для которых будут реализовываться УСЛУГИ, расположенные в любой стране по всему миру;

c) дарована, по крайней мере на длительность защиты данных ПРАВ ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ СОБСТВЕННОСТИ; и

d) включать право ЗАКАЗЧИКА передавать эти права и даровать лицензии и сублицензии таких прав/

21.4.1 Notwithstanding Clause 21.4.1 above, if the CONTRACTOR could establish that any DEVELOPMENT and any related INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS arise from the CONTRACTOR's sole inventive capacity independently of the preparation or the implementation of the GENERAL CONDITIONS or the concerned CONTRACT, as well as independently of any CONFIDENTIAL INFORMATION of the CUSTOMER, then the related INTELLECTUAL PROPERTY RIGHT shall belong to the CONTRACTOR, and shall be included in the licence granted by Clause 20.2.2 here above, without any additional payment.

Несмотря на Пункт 21.4.1 вышеизложенного, если ПОДРЯДЧИК смог выработать свою РАЗРАБОТКУ и относящиеся к ней ПРАВА ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ СОБСТВЕННОСТИ, выработанные ПОДРЯДЧИКОМ с задействованными независимыми собственными мощностями при подготовке и реализации ОБЩИХ УСЛОВИЙ или данного КОНТРАКТА, а также независимо от КОНФИДЕНЦИАЛЬНОЙ ИНФОРМАЦИИ ПОКУПАТЕЛЯ, в этом случае ПРАВА ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ СОБСТВЕННОСТИ будут принадлежать ПОДРЯДЧИКУ, и должны быть включены в лицензию, дарованную Пунктом 20.2.2 вышеуказанного, без каких-либо дополнительных оплат.

22 SOFTWARE / ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

Each CONTRACT will specify the STANDARD SOFTWARE, and/or CONTRACTOR'S SOFTWARE to be provided and/or delivered under any CONTRACT by the CONTRACTOR to ARCELORMITTAL TEMIRTAU.

In case a software and/or program is not specified in the concerned CONTRACT as being either a STANDARD SOFTWARE or a CONTRACTOR'S SOFTWARE, such software and/or program shall be considered and construed as being a CONTRACTOR SOFTWARE.

Каждый КОНТРАКТ должен точно определить СТАНДАРТ ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ, и/или ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПОДРЯДЧИКА, которое должно быть обеспечено и/или доставлено по данному КОНТРАКТУ ПОДРЯДЧИКОМ АО «АРСЕЛОРМИТТАЛ ТЕМИРТАУ».

В случае, если программное обеспечение и/или программа не определена данным КОНТРАКТОМ или как СТАНДАРТ ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ или ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПОДРЯДЧИКА, такое программное обеспечение и/или программа должны быть рассмотрены и истолковываться как ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПОДРЯДЧИКА.

22.1 STANDARD SOFTWARE / СТАНДАРТ ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ

The CONTRACTOR shall be enabled if necessary when the CONTRACT terminates to deliver to the CUSTOMER any and all STANDARD SOFTWARE without restriction.

If the SERVICES and the WORKS AND/OR EQUIPMENT include STANDARD SOFTWARE protected in whole or in part by INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS, the CONTRACTOR shall transfer to the CUSTOMER the entirety of the rights related to:

- exploitation, use, reproduction whatever the use and the process, on all existing or future supports (*);
- representation by all means and supports, including the transmission via networks Internet/Intranet, publication, edition, diffusion; (*) and
- adaptation, modification, correction, development, integration, transcription, translation, bearing (*),

(*) as long as the above-mentioned rights are necessary for the exploitation, maintenance and/or use of the WORKS AND/OR EQUIPMENT necessary to perform the SERVICES or necessary to pursue the fulfilments of the CUSTOMER requirements defined in the TECHNICAL SPECIFICATIONS.

ПОДРЯДЧИКУ дается возможность, если возникнет необходимость расторжения КОНТРАКТА, доставить ЗАКАЗЧИКУ любую и весь СТАНДАРТ ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ без ограничения.

Если УСЛУГИ и РАБОТЫ И/ИЛИ ОБОРУДОВАНИЕ включают СТАНДАРТ ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ всецело защищенный или частично ПРАВАМИ НА ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНУЮ СОБСТВЕННОСТЬ, ПОДРЯДЧИКУ следует передать ЗАКАЗЧИКУ все права, относящиеся:

- эксплуатации, использования, репродукции, где бы ни велись использование и процесс, на всех существующих или будущих объектах (*);
- воссоздание всеми средствами и на всех объектах, включая передачу через сети Интернета / внутренней сети, публикаций, изданий и распространения (*),
- адаптации, модификации, коррекции, усовершенствования, интеграции, транскрипции, перевода и получения дохода (*), и

(*) по мере того, как вышеупомянутые права необходимы для эксплуатации, обслуживания и/или использования РАБОТ И/ИЛИ ОБОРУДОВАНИЯ необходимых для проведения УСЛУГ или необходимых для продолжения исполнения требований ЗАКАЗЧИКА, определенные в ТЕХНИЧЕСКИХ СПЕЦИФИКАЦИЯХ.

The CUSTOMER's rights to use the STANDARD SOFTWARE shall be assignable.

In addition, the CONTRACTOR shall, upon the CUSTOMER's request and at no additional cost, provide the CUSTOMER with all information and source code necessary to achieve the interoperability of other program(s) with the STANDARD SOFTWARE. In case of failure of the CONTRACTOR to fulfil its obligations, the CONTRACTOR shall, upon the CUSTOMER's first request and at no additional cost, provide the CUSTOMER with the source code (as specified here above) of the STANDARD SOFTWARE and all related DOCUMENTATION.

It is understood and agreed between the PARTIES that any access to source code (i) shall not release the CONTRACTOR from any of its obligations and (ii) shall not transfer nor assign any additional INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS to the CUSTOMER, which shall be solely entitled to use the source code for the SERVICES and WORKS AND/OR EQUIPMENT exploitation, if any.

Права ЗАКАЗЧИКА на пользование СТАНДАРТОМ ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ должны быть обозначенными.

В дополнение, ПОДРЯДЧИК по просьбе ЗАКАЗЧИКА и без дополнительных расходов, обеспечить информацией и исходным кодом, необходимым для достижения возможности взаимодействия сетей других программ со СТАНДАРТОМ ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ. В случае невозможности выполнения своих обязательств ПОДРЯДЧИКОМ, ПОДРЯДЧИК должен по первой просьбе ЗАКАЗЧИКА и без никаких дополнительных расходов, обеспечить исходным кодом (как определено выше) СТАНДАРТОМ ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ и всей относящейся ДОКУМЕНТАЦИИ.

Становится ясным и согласованным между СТОРОНАМИ, что любой доступ к исходному коду (i) не будет освобождать ПОДРЯДЧИКА от его обязательств и (ii) не будет ни передавать, ни назначать никаких дополнительных ПРАВ ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ СОБСТВЕННОСТИ ЗАКАЗЧИКА которые исключительно будут наделены правами использовать исходный код для УСЛУГ и РАБОТ И/ИЛИ эксплуатацию ОБОРУДОВАНИЯ, если таковые будут.

This licence to the CUSTOMER shall:

a) occur at a price which is already included and forms an integral part of the contractual price paid by the CUSTOMER to the CONTRACTOR as defined in the concerned CONTRACT;
b) be applicable and valid in the country where the SITE is located as well as in all countries throughout the world;
c) be granted at least for the duration during which the concerned STANDARD SOFTWARE is protected by any INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS; and
d) include the right for the CUSTOMER to transfer those rights and to grant licences and sublicenses of such rights.

The CONTRACTOR shall communicate to the CUSTOMER the method and know-how related to the use of the STANDARD SOFTWARE with its best performance.

Эта лицензия ЗАКАЗЧИКУ будет:

a) происходить по ценам, являющимися неотъемлемой частью контрактных цен, по которым ведется оплата ЗАКАЗЧИК ПОДРЯДЧИКУ, как определено в данном КОНТРАКТЕ;
b) приемлемой и значимой в стране, в которой будет находиться РАБОЧАЯ ПЛОЩАДКА или установки для ЗАКАЗЧИКА, для которых будут реализовываться УСЛУГИ, расположенные в любой стране по всему миру;
c) дарована, по крайней мере на длительность защиты данных ПРАВ ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ СОБСТВЕННОСТИ; и
d) включать право ЗАКАЗЧИКА передавать эти права и даровать лицензии и сублицензии таких прав.

ПОДРЯДЧИК должен обсудить с ЗАКАЗЧИКОМ метод и ноу-хау, относящиеся к использованию СТАНДАРТА ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ с его наилучшей работой.

22.2 CONTRACTOR'S SOFTWARE / ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПОДРЯДЧИКА

If the WORKS AND/OR EQUIPMENT, or fulfilment of the ARCELORMITTAL TEMIRTAU requirements mentioned in the TECHNICAL SPECIFICATIONS, include CONTRACTOR'S SOFTWARE protected in whole or in part by INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS, the CONTRACTOR shall license to the CUSTOMER the entirety of the rights related to:

- Operation, use, reproduction whatever the use and the process, on all existing or future supports (*);
- Representation by all means and supports, including the transmission or via networks Internet/Intranet, publication, edition, diffusion; (*) and
- Adaptation, modification, correction, development, integration, transcription, translation, bearing (*),

(*) provided that the above-mentioned rights are necessary for the exploitation, maintenance and/or use of the WORKS and /OR EQUIPMENT or necessary to pursue the fulfilments of the CUSTOMER requirements defined in the TECHNICAL SPECIFICATIONS.

Если РАБОТЫ И/ИЛИ ОБОРУДОВАНИЕ, или выполнение требований АО «АРСЕЛОРМИТТАЛ ТЕМИРТАУ», упомянутые в ТЕХНИЧЕСКИХ СПЕЦИФИКАЦИЯХ, включают ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПОДРЯДЧИКА, всецело или частично в ПРАВАХ НА ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНУЮ СОБСТВЕННОСТЬ, ПОДРЯДЧИК должен дать право ЗАКАЗЧИКУ полный пакет прав, касающийся:

- Эксплуатации, использования, репродукции, где бы ни происходило использование процесс, на всех существующих и будущих объектах (*);
- воссоздание всеми средствами и на всех объектах, включая передачу через сети Интернета / внутренней сети, публикаций, изданий и распространения (*) и
- адаптации, модификации, коррекции, усовершенствования, интеграции, транскрипции, перевода и получения дохода (*),

(*) по мере того, как вышеупомянутые права необходимы для эксплуатации, обслуживания и/или использования РАБОТ И/ИЛИ ОБОРУДОВАНИЯ необходимых для проведения УСЛУГ или необходимых для продолжения исполнения требований Заказчика, определенные в ТЕХНИЧЕСКИХ СПЕЦИФИКАЦИЯХ.

During the whole term of the CONTRACT and at least each three (3) calendar months (unless expressly otherwise specified in the concerned CONTRACT), the CONTRACTOR shall deliver to the CUSTOMER whenever there is a transfer of property of the WORKS AND/OR EQUIPMENT if any to which the softwares are attached, an exhaustive and updated copy of the source codes of the CONTRACTOR'S SOFTWARE and all related documentation, the exhaustive and updated copy of the CONTRACTOR'S SOFTWARE's source codes having to be finally delivered when the transfer of property occurs at the latest.

В течение всего периода действия данного КОНТРАКТА и по-крайней мере каждые три (3) календарных месяца (если, это не будет оговорено данным КОНТРАКТОМ), ПОДРЯДЧИК должен доставить Заказчику, где бы ни происходила передача имущества РАБОТ И/ИЛИ ОБОРУДОВАНИЯ, где прикладываются программные обеспечения, полная и усовершенствованная копия исходных кодов ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ПОДРЯДЧИКА и всей относящейся документации, полная и усовершенствованная копия исходных кодов ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ПОДРЯДЧИКА, окончательно переданная во время передачи собственности, возникающей на последнем этапе.

The licence granted by the CONTRACTOR to the CUSTOMER as to the CONTRACTOR's SOFTWARE shall:

a) occur at a price which is already included and forms an integral part of the contractual price paid by the CUSTOMER to the CONTRACTOR as defined in the concerned CONTRACT;
b) be applicable and valid in the country where the SITE – or the ARCELORMITTAL TEMIRTAU installation(s) for which the SERVICES are provided for – is located as well as in any other country(ies) in which the WORKS AND/OR EQUIPMENT may be further moved, sold and/or transferred; and
c) be granted at least for the duration during which the concerned CONTRACTOR'S SOFTWARE are protected by any INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS; and
d) Include the right for the CUSTOMER to grant licences and sublicences of such rights for the operation, maintenance, modification and/or use of the WORKS AND/OR EQUIPMENT, as well as for pursuing the fulfilments of the CUSTOMER requirements defined in the TECHNICAL SPECIFICATIONS.

The CONTRACTOR shall communicate to the CUSTOMER the method and know-how used to develop the CONTRACTOR'S SOFTWARE and those required to use the CONTRACTOR'S SOFTWARE with its best performance.

Права, дарованные ПОДРЯДЧИКОМ Заказчику виды ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ПОДРЯДЧИКА должны будут:

a) происходить по ценам, являющимися неотъемлемой частью контрактных цен, по которым ведется оплата ЗАКАЗЧИК ПОДРЯДЧИКУ, как определено в данном КОНТРАКТЕ;
b) приемлемой и значимой в стране, в которой будет находиться РАБОЧАЯ ПЛОЩАДКА или установка(и) АО «АРСЕЛОРМИТТАЛ ТЕМИРТАУ», для которых будут реализовываться УСЛУГИ, расположенные в любой стране по всему миру; и
c) дарована, по крайней мере на длительность защиты данных ПРАВ ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ СОБСТВЕННОСТИ; и
d) включать право ЗАКАЗЧИКА передавать эти права и даровать лицензии и сублицензии таких прав.

ПОДРЯДЧИК должен обсудить с ЗАКАЗЧИКОМ метод и ноу-хау, относящиеся к использованию СТАНДАРТА ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ с его наилучшей работой.

23 MODIFICATION OF A CONTRACT – AMENDMENTS / МОДИФИКАЦИИ КОНТРАКТА – ДОПСОГЛАШЕНИЯ

23.1 MODIFICATION OF A CONTRACT / МОДИФИКАЦИЯ КОНТРАКТА

The CONTRACTOR shall examine, as soon as possible, any changes in any CONTRACT that may be requested by the CUSTOMER. If the CONTRACTOR refuses such changes, the Contractor should give in written form justified rejection within period given by the CUSTOMER, either within three (3) since the moment of receiving of these changes.

The PARTIES shall decide together within five (5) DAYS if the required change(s) as set out here above are already included in the scope of the concerned CONTRACT or if they imply a modification of the scope and/or the contractual price agreed upon by the PARTIES, as well the modalities to be applied in this respect.

If all conditions of the change(s) are agreed between the PARTIES, this shall be subject to a written amendment of the concerned CONTRACT signed by both PARTIES.
The CONTRACTOR shall never request, at any stage of the CONTRACT, any extra cost for modifications outside the above procedure.

ПОДРЯДЧИК должен как можно быстро изучить любые изменения в данном КОНТРАКТЕ, которые необходимы ЗАКАЗЧИКУ. В случае отказа ПОДРЯДЧИКОМ о таких изменениях, ПОДРЯДЧИК должен дать письменный, обоснованный отказ в сроки указанные ЗАКАЗЧИКОМ, либо в течении трех (3) дней с момента получения данных изменений.
СТОРОНЫ должны решить вместе в течение пяти (5) ДНЕЙ, если вышеупомянутые востребованные изменения уже включены в объемы данного КОНТРАКТА, или же они предполагают изменение объемов и/или контрактных расценок, согласованных между СТОРОНАМИ, в этом случае необходимо применить другие режимы работы. Если все условия изменений будут согласованы между СТОРОНАМИ, это необходимо отразить в письменном виде в дополнительного соглашения к данному КОНТРАКТУ, подписанному обеими СТОРОНАМИ.
ПОДРЯДЧИК не имеет право, ни на каком этапе данного КОНТРАКТА запрашивать дополнительные расходы для изменений, не имеющих отношения к вышеуказанной деятельности.

23.2 AMENDMENTS / ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ СОГЛАШЕНИЯ

Any modification of any CONTRACT has to be expressly agreed upon in a written amendment signed by both PARTIES. Such amendment shall be concluded under the same conditions than the concerned CONTRACT and form an integral part of the said CONTRACT.
Дополнительные соглашения, приложения, технические спецификации к настоящему КОНТРАКТУ должны быть оформлены в письменной форме и подписаны обеими СТОРОНАМИ. Такие дополнительные соглашения, приложения, технические спецификации являются неотъемлемой частью данного КОНТРАКТА.

24 TERMINATION / РАСТОРЖЕНИЕ

24.1 TERMINATION FOR CONTRACTOR'S MATERIAL BREACH / РАСТОРЖЕНИЕ ПО ПРИЧИНЕ НАРУШЕНИЯ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ ПО МАТЕРИАЛАМ

In the event of any material breach of the GENERAL CONDITIONS or of any CONTRACT by the CONTRACTOR (as for example non-compliance with safety, health and /or environmental rules applicable on the SITE, non-performance of the SERVICES …), the concerned CONTRACT may be terminated with immediate effect & unilaterrally by the CUSTOMER without any other formality than a registered letter with acknowledgment of receipt when the CONTRACTOR did not remedy the above five (5) DAYS after having received a formal notice thereof.
Such termination of the concerned CONTRACT shall be made notwithstanding any the CUSTOMER's other rights and remedies under the CONTRACT, under Clause 18.1 of the GENERAL CONDITIONS.

В случае любого нарушения по материалам по ОБЩИМ УСЛОВИЯМ или любого КОНТРАКТА ПОДРЯДЧИКОМ (как например, не соблюдение техники безопасности, охраны здоровья и/или правил охраны окружающей среды, применяемых на РАБОЧЕЙ ПЛОЩАДКЕ, не выполнение УСЛУГ …), данный КОНТРАКТ может быть расторгнут в одностороннем порядке ЗАКАЗЧИКОМ, без каких либо формальностей, с обязательным уведомлением от ЗАКАЗЧИКА к ПОДРЯДЧИКУ, если ПОДРЯДЧИК не исправляет нарушения в течение пяти (5) ДНЕЙ после получения уведомления об этом.
Такое расторжение данного КОНТРАКТА может быть сделано согласно любому из других прав ЗАКАЗЧИКА и средствами по КОНТРАКТУ, по Пункту 18.1 ОБЩИХ УСЛОВИЙ.

24.2 TERMINATION FOR CONTRACTOR'S NON MATERIAL BREACH AND/OR REPETITIVE DEFAULT / РАСТОРЖЕНИЕ ПО ПРИЧИНЕ НЕВЫПОЛНЕНИЯ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ ПО МАТЕРИАЛАМ И/ИЛИ ПОВТОРЯЮЩЕГОСЯ ДЕФОЛТА

In case of (i) any non material breach of the GENERAL CONDITIONS or of any CONTRACT by the CONTRACTOR, (ii) repetitive CONTRACTOR's default or (iii) unsatisfactory performance of any of the CONTRACTOR's obligations or undertakings under any CONTRACT, the CUSTOMER shall require from the CONTRACTOR to remedy thereto within a reasonable time period.
If the CONTRACTOR fails to submit a remedy plan to the CUSTOMER within said time period, or if the CONTRACTOR is not able to comply with such remedy plan, then the CUSTOMER may, without any prejudice to the CUSTOMER's other rights and remedies under the CONTRACT, under Clause 18.1 of the GENERAL CONDITIONS as well as under LAWS, terminate with immediate effect the CONTRACT by sending to the CONTRACTOR a registered letter with acknowledgment of receipt at least fifteen (15) DAYS after the receipt by the CONTRACTOR of the CUSTOMER's written warning or summon.

В случае (i) любого невыполнения обязательств по материалам по ОБЩИМ УСЛОВИЯМ данного КОНТРАКТА ПОДРЯДЧИКОМ, (ii) повторяющегося дефолта ПОДРЯДЧИКОМ или в случае (iii) неудовлетворительного исполнения обязательств ПОДРЯДЧИКА или действий по данному КОНТРАКТУ, ЗАКАЗЧИКУ следует потребовать от ПОДРЯДЧИКА исправления этого в течение определенного периода времени.

В случае, если ПОДРЯДЧИК не в состоянии утвердить план по исправлению ошибки ЗАКАЗЧИК в указанный период времени, или, если ПОДРЯДЧИК не способен соответствовать такому плану исправления, тогда Заказчик может без какого либо ущемления других прав ЗАКАЗЧИКА и средств по КОНТРАКТУ согласно Пункту 18.1 ОБЩИХ УСЛОВИЙ, а также по ЗАКОНАМ РК, расторгнуть КОНТРАКТ, послав ПОДРЯДЧИКУ зарегистрированное письмо с уведомлением о получении как минимум через пятнадцать (15) ДНЕЙ после получения ПОДРЯДЧИКОМ письменного предупреждения ЗАКАЗЧИКА.

24.3 TERMINATION FOR FINANCIAL REASONS OR FOR IMPORTANT MODIFICATION OF THE CONTRACTOR'S LEGAL STRUCTURE OR CONTROL / РАСТОРЖЕНИЕ ИЗ-ЗА ФИНАНСОВЫХ ПРИЧИН ИЛИ ВАЖНОЙ МОДИФИКАЦИИ ЮРИДИЧЕСКОЙ СТРУКТУРЫ ПОДРЯДЧИКА ИЛИ КОНТРОЛЯ

The CUSTOMER may also terminate any CONTRACT in case of:

(i) reasonable statement(s) that the CONTRACTOR's financial situation could be construed as preventing the concerned CONTRACT to be implemented properly by the CONTRACTOR; and/or

(ii) important modification(s) affecting its legal structure or any important change(s) in the control of its share capital, the CONTRACTOR having in such case to notify without delay said modification(s) to the CUSTOMER.

The CUSTOMER may also terminate any CONTRACT if liability limits, if so provided in the CONTRACT, have been reached.

ЗАКАЗЧИК имеет право расторгнуть любой КОНТРАКТ в случае, если:

(i) обоснованные утверждения о том, что финансовое положение ПОДРЯДЧИКА не могло быть истолковано как предотвращающее, чтобы данный КОНТРАКТ был бы реализован надлежащим образом ПОДРЯДЧИКОМ; и/или

(ii) важные модификации, отрицательно влияющие на его юридическую структуру или любые важные изменения в управлении его акционерным капиталом, ПОДРЯДЧИК в таком случае должен незамедлительно уведомить о таких модификациях ЗАКАЗЧИКА.

Заказчик вправе расторгнуть данный КОНТРАКТ, если ПОДРЯДЧИК будет нарушать, условия данного КОНТРАКТА.

25 ASSIGNMENT / ПЕРЕДАЧА ПРАВ

25.1. The CONTRACTOR is not entitled to assign either in whole or in part any of its rights and/or obligations under the GENERAL CONDITIONS or any CONTRACT without the CUSTOMER's prior written express agreement.

ПОДРЯДЧИК не имеет права передавать всецело или частично какое-либо из своих прав и или обязательств по данному КОНТРАКТУ без предварительного письменного согласия от ЗАКАЗЧИКА.

25.2. The CUSTOMER is entitled to assign any CONTRACT in whole or in part to any company which directly and/or indirectly controls, is controlled by or is under the common control of ARCTLORMITTAL TEMIRTAU (as defined in Clause 1.1. of the GENERAL CONDITIONS), such assignment having to be notified in writing by the CUSTOMER to the CONTRACTOR

ЗАКАЗЧИК имеет право передать данный КОНТРАКТ всецело или частично любой другой фирме, которая напрямую и/или косвенно контролирует, кем-то или находится под общим контролем АО «АрселорМиттал Темиртау" (как определено в Пункте 1.1. данного КОНТРАКТА), такие передачи должны быть извещены письменно ЗАКАЗЧИКОМ ПОДРЯДЧИКУ.

25.3. In case the SITE is sold or transferred by the CUSTOMER to any third party during the time period during which the said CONTRACTOR is implementing any CONTRACT concerning such SITE, the CUSTOMER shall be expressly entitled to assign the said CONTRACT to the new owner of the SITE, such assignment having to be notified by the CUSTOMER to the CONTRACTOR at least one (1) month before the transfer date of the SITE to the said new owner

В случае продажи или передачи РАБОЧЕЙ ПЛОЩАДКИ ЗАКАЗЧИКОМ третьей стороне в период оказания услуг ПОДРЯДЧИКОМ, ЗАКАЗЧИК передает обязательства по данному КОНТРАКТУ новому владельцу РАБОЧЕЙ ПЛОЩАДКИ, при этом ЗАКАЗЧИК уведомляет ПОДРЯДЧИКА за один (1) месяц до даты передачи РАБОЧЕЙ ПЛОЩАДКИ новому ЗАКАЗЧИКУ.

25.4. If after the implementation of any CONTRACT, the SITE does not remain owned by the CUSTOMER, the CUSTOMER shall be expressly entitled to transfer or license any and all rights of use of CONTRACTOR's INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS subsisting or embodied in or used in connection with the WORKS AND/OR EQUIPMENT, for the term of protection of such possible INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS, in order to use, modify, operate, monitor, repair and/or

maintain the WORKS AND/OR EQUIPMENT (including the right to sub-contract such tasks to any third party) for the needs of the SITE.

Если после окончания действия данного КОНТРАКТА, РАБОЧАЯЙ ПЛОЩАДКА не будет собственностью ЗАКАЗЧИКА, ЗАКАЗЧИК имеет право передать или дать право любому третьему лицу или все права на использование ПРАВ ПОДРЯДЧИКА НА ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНУЮ СОБСТВЕННОСТЬ существующие или воплощенные или использованные в связи с РАБОТАМИ И/ИЛИ ОБОРУДОВАНИЕМ, из условия защиты таких возможных ПРАВ ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ СОБСТВЕННОСТИ, для дальнейшего их использования, модификации, оперирования, мониторинга, ремонта и/или обслуживания РАБОТ И/ИЛИ ОБОРУДОВАНИЯ (включая право на субподряд таких заданий любой третьей стороне) из-за необходимостей на РАБОЧЕЙ ПЛОЩАДКЕ.

26 SEVERABILITY / ДЕЛИМОСТЬ

If any terms of the CONTRACT are illegal, invalid or unenforceable under any LAWS or by the Parties, all other terms and conditions of the GENERAL CONDITIONS or of such concerned CONTRACT shall remain unaffected thereby.

Если какое-либо из условий настоящего КОНТРАКТА будет признан уполномоченным органом или СТОРОНАМИ настоящего КОНТРАКТА незаконным или не иметь законной/юридической силы все остальные условия и обстоятельства данного КОНТРАКТА остаются неизмененные.

27 APPLICABLE LANGUAGE / ЯЗЫК КОНТРАКТА

27.1 Mailing on the CONTRACT shall be done in Russian & English languages. In a case of variant reading of the CONTRACT text, Russian language shall apply & be prevailing for all commercial and contractual relationships between the PARTIES.

Переписка по настоящему КОНТРАКТУ будет осуществляться на двух языках русском и английском, в случае разночтения по тексту настоящего КОНТРАКТА, в документации или в переписке между СТОРОНАМИ превалирующей версией является английский язык.

28 NOTICES / ПРИМЕЧАНИЯ

Any notice to be given in connection with any CONTRACT shall only be valid if given in writing, in the language of the CONTRACT as specified in Clause 27 here above, and by letter, telegram, fax, or electronic mail confirmed by fax; all communication shall be considered effective upon receipt thereof.

Любое изменение, сделанное в связи с исполнением настоящего КОНТРАКТА, будет иметь силу только после оформления в письменной форме, на двух языках как обусловлено в Пункте 27, в виде письма, телеграммы, факса, электронного сообщения, подкрепленного факсом; вся коммуникация должна рассматриваться эффективной, только по факту получения её, с обязательным предоставления оригинала, если сообщение отправлено факсом.

29 APPLICABLE LAW / СООТВЕТСТВУЮЩИЕ ЗАКОНЫ

The construction, validity and performance of this contract will be governed by the laws of Kazakhstan.

Толкование, действительность и исполнение КОНТРАКТА регулируется законодательством Республики Казахстан.

30 ITIGATIONS – JURISDICTION / РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ

Any and all claims or disputes arising out of or in connection with any CONTRACT shall be notified in writing (including e-mail or fax) to the other PARTY. Such notice shall set out all details of the claim or dispute together with the provisional amount in dispute.

In case of dispute, the PARTIES shall do their best effort to reach an amicable settlement. If the Parties don't find any amicable settlement on the dispute, claim is issued.

Claim is considered within thirty (30) days period from the date of its receive, if the PARTIES' representatives failed to find such an amicable settlement, the dispute shall be settled by the competent court of the CUSTOMER's jurisdiction.

Любые претензии и разногласия, возникающие из или в связи с любым КОНТРАКТОМ должны уведомляться в письменном виде (включая электронные сообщения или факсы) другой СТОРОНЕ. Такое уведомление должно отражать все подробности претензии или разногласия вместе с предварительной суммой разногласия.

Споры и разногласия, которые могут возникнуть при исполнении настоящего КОНТРАКТА, будут решаться путем переговоров между сторонами. Если СТОРОНЫ не придут к обоюдному согласию по возникшему спору, то предъявляется претензия.

Претензия подлежит рассмотрению в 30-дневный срок со дня её получения, а при невозможности претензионного урегулирования спор передается в судебные органы по месту нахождения Заказчика.

ЗАКАЗЧИК_____ ПОДРЯДЧИК_____

ArcelorMittal Temirtau
Contract Number : Y 1362

31 **CONTRACT VALIDITY/ СРОК ДЕЙСТВИЯ КОНТРАКТА**

The contract comes into force from the date of signing by both the parties and valid until the obligations of both the parties have been completed.

Настоящий КОНТРАКТ вступает в силу с момента/даты подписания обеими сторонами данного контракта и будет действовать до тех пор, пока СТОРОНЫ не завершат принятые обязательства по настоящему КОНТРАКТУ.

31 **CONTRACT VALIDITY/ СРОК ДЕЙСТВИЯ КОНТРАКТА**

The contract comes into force from the date of signing by both the parties and valid until the obligations of both the parties have been completed.

Настоящий КОНТРАКТ вступает в силу с момента/даты подписания обеими сторонами данного контракта и будет действовать до тех пор, пока СТОРОНЫ не завершат принятые обязательства по настоящему КОНТРАКТУ.

LEGAL ADDRESSES & BANK INFORMATION
ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА И БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ

ARCELORMITTAL TEMIRTAU "OWNER"
АРСЕЛОРМИТТАЛ ТЕМИРТАУ "ЗАКАЗЧИК"
JSC "ARCELORMITTAL TEMIRTAU"
Republic ave, 1
Temirtau, Karaganda Region
Post Box 101407
АО "АрселорМиттал Темиртау "
Проспект Республики,1
Темиртау, Карагандинская область
п/я 101407
Bank details:
RNN 301200016659
BIN 951140000042
IBAN KZ606010371000003219
In Temirtau regional y le № 379900
JSC "National Bank of Kazakhstan"
Certificate for VAT
registration: 30001 seria 0010633 dtd 08.10.2009
Банковские реквизиты:
РНН 301200016659
БИН 951140000042
IBAN KZ606010371000003219
В Темиртауском региональном ф-ле № 379900
АО «Народный Банк Казахстана»
SWIFT HSBKKZKX
Св-во по НДС: 30001 серия 0010633от 08.10.2009

Signed by _____ Mr D.Z. Ushtayev
Подписано: _____ г-н Д.З.Уштаев

Signed by _____ Mr M.L. Striganov
Подписано: _____ г-н М.Л. Стриганов

Date: 12.01.2012г.

"CONTRACTOR"
«ПОДРЯДЧИК»
«Vodokanalstroy KZ» LLP.
Michurina ave 24
Temirtau, Karaganda Region
Post Box 101400, Kazakhstan
ТОО «Водоканалстрой KZ»
Пр. Мичурина 24
г. Темиртау, Карагандинской обл.,

п/я 101400
Казахстан
Bank details:
RNN 301200226989
BIN 100940015070
IBAN KZ388560000004439484
SWIFT KCJBKZKX
«Bank CentrKredit» Temirtau
Certificate for VAT
registration: 30001 seria 0009227 dtd 13.04.2011г.
Банковские реквизиты:
РНН 301200226989
БИН 100940015070
IBAN KZ388560000004439484
SWIFT KCJBKZKX
АО «Банк ЦентрКреддит» г. Темиртау»
Св-во по НДС 30001 серия 0009227 от 13.04.2011г.

Signed by _____ Mis Nazarenko E.I.
Подписано: _____ г-жа Назаренко Е.И.

Date: 12.01.2012г.

ЗАКАЗЧИК_____

ПОДРЯДЧИК_____